東京 TOKYO BABYLON

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO

CLAMP

4

第一章　全地は同じ発音、同じ言葉であった。

時に人々は東に移、シナルの地に平野を得て、そ

住んだ。彼ら

焼こう」。言った、「さあ、れんがを

くいの代わりに、アスファルトを得た。彼ら

た、「さあ、町と塔を建てて、その頂を天

してわれわれは名を上げて、

追しないよう

ら全地のおもてに散らされた

やめた。　これによってその

主がそこで全地の言葉を乱

ら彼らを全地のおも

たからである。

JBC Mangás 漫画
R$ 9,80

Desaconselhável para menores

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO 4

東京

ESTRELANDO: SUBARU SUMERAGI / HOKUTO SUMERAGI / SEISHIRO SAKURAZUKA

BABILÔNIA

E OS HABITANTES DE TÓQUIO

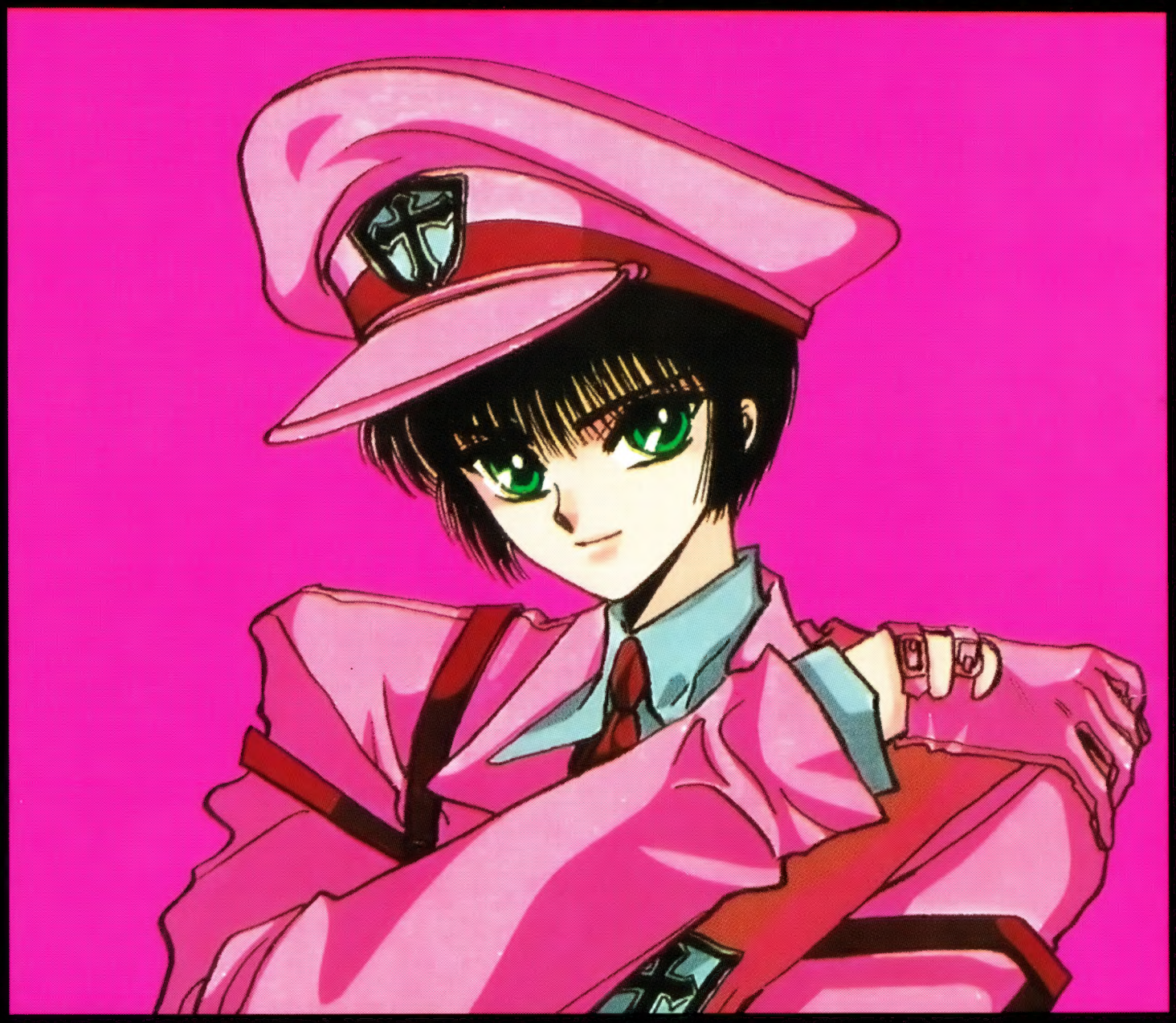
PRIMEIRA PUBLICAÇÃO / SHINSHOKAN INC.

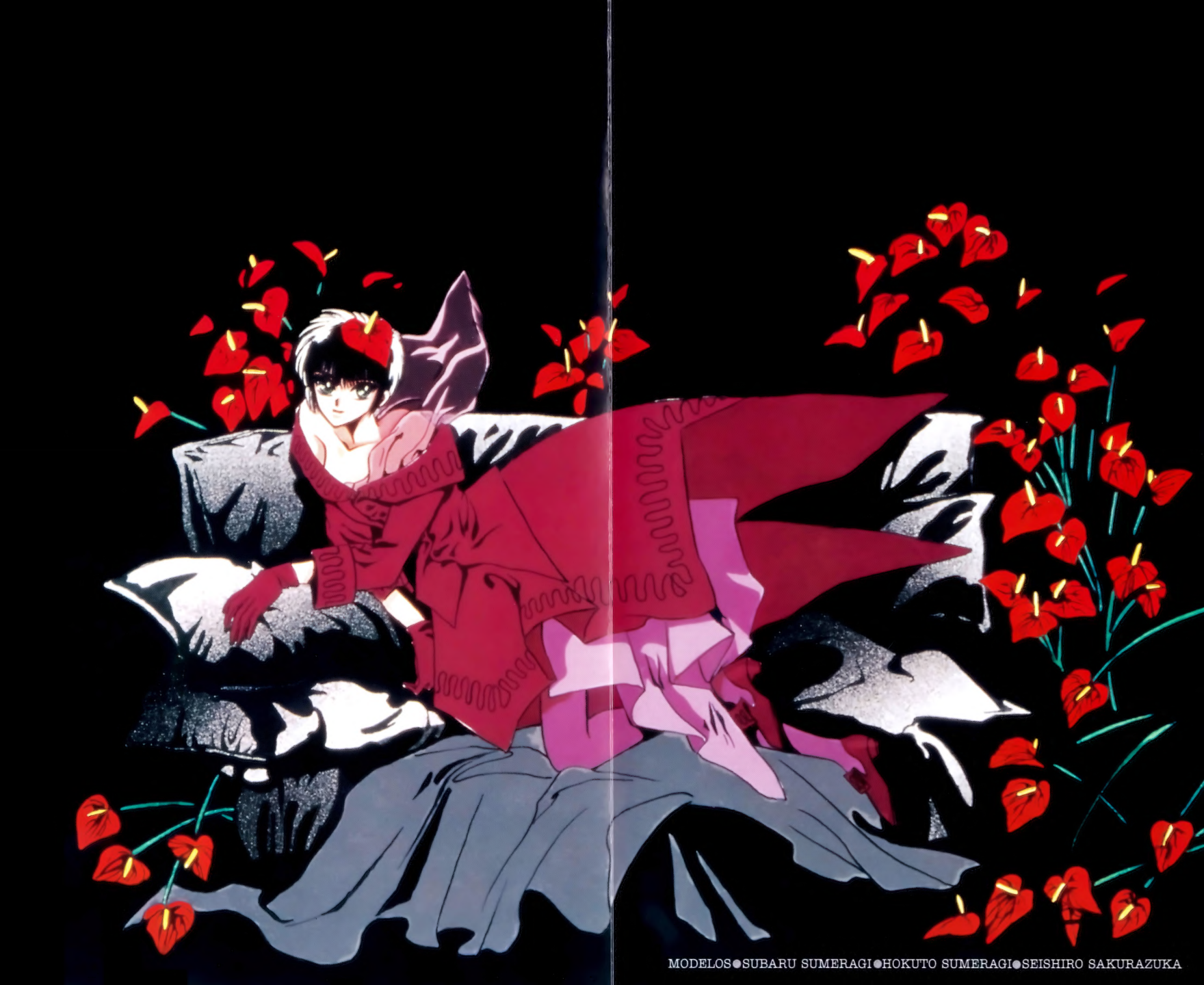
FOUR

4

Uma antiga metrópole da Mesopotâmia.
Prosperou como o centro político de todo o Oriente, desde que foi considerada a Capital do Império Babilônico pelo rei Hamurabi, no século XVIII a.C.
A prosperidade subiu à cabeça dos babilônios que, acreditando-se iguais a Deus, construíram uma torre chamada Babel, capaz de atingir os limites divinos.
Naturalmente, Deus, o Absoluto, não perdoou a ousadia humana e, como castigo, Ele desceu dos céus e confundiu a língua das pessoas para que elas não se entendessem mais.
Este episódio foi o marco da arrogante pretensão humana que se repete por culpa de sua própria limitação.

Maldita seja Babilônia, a cidade arrasada pela Ira de Deus.





MODELOS●SUBARU SUMERAGI●HOKUTO SUMERAGI●SEISHIRO SAKURAZUKA

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO

PLANNING● PRESENTED

CLAMP

TOKYO BABYLON● QUATRO

DESIGN●MOKONA●FIGURINO●CLAMP BRAND

TOKYO BABYLON

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO

PLANNING ● PRESENTED

CLAMP

TOKYO BABYLON ● FOUR ● CONTENTS

VOL.4 “O PECADO” 7

VOL.5 “A SALVAÇÃO.A” 57

“A SALVAÇÃO.B” 107

HISTÓRIA ● Ageha Ohkawa

DESENHO ● Mokona

DIREÇÃO DE ARTE: Tsubaki Nekoi
ASSISTENTE DE ARTE: Satsuki Igarashi
ILUSTRAÇÕES DA CAPA E DO PÔSTER: Mokona
DESIGN DO LIVRO: Ageha Ohkawa

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO 4

東京

ESTRELANDO : SUBARU SUMERAGI / HOKUTO SUMERAGI / SEISHIRO SAKURAZUKA

BABILÔNIA

E OS HABITANTES DE TÓQUIO

PRIMEIRA PUBLICAÇÃO / WINGS SHINSHOKAN INC.

FOUR 4

MADE IN JAPAN 1992
TOKYO BABYLON

VOL. 4 // O PECADO

PLANNING AND PRESENTED BY CLAMP / 1992 JAPAN

PECADO:
1. VIOLAÇÃO CONTRA A LEI E A MORAL. O ATO CRIMINOSO. QUALQUER TIPO DE ATO DE VIOLAÇÃO AS COISAS INESTIMÁVEIS E PERTURBAÇÃO A ORDEM SOCIAL;
2. PUNIÇÃO. CASTIGO.
3. TRANSGRESSÃO DE PRECEITO RELIGIOSO (BUDISMO, CRISTIANISMO ETC.).

HISTÓRIA/ AGEHA OHKAWA DESENHO/ MOKONA

TOKYO BABYLON VOL. 4 “O PECADO”/CLAMP 1992

PIIP PIIP

CLAM CLAM

UM POU-
CO PRA
DIREITA.

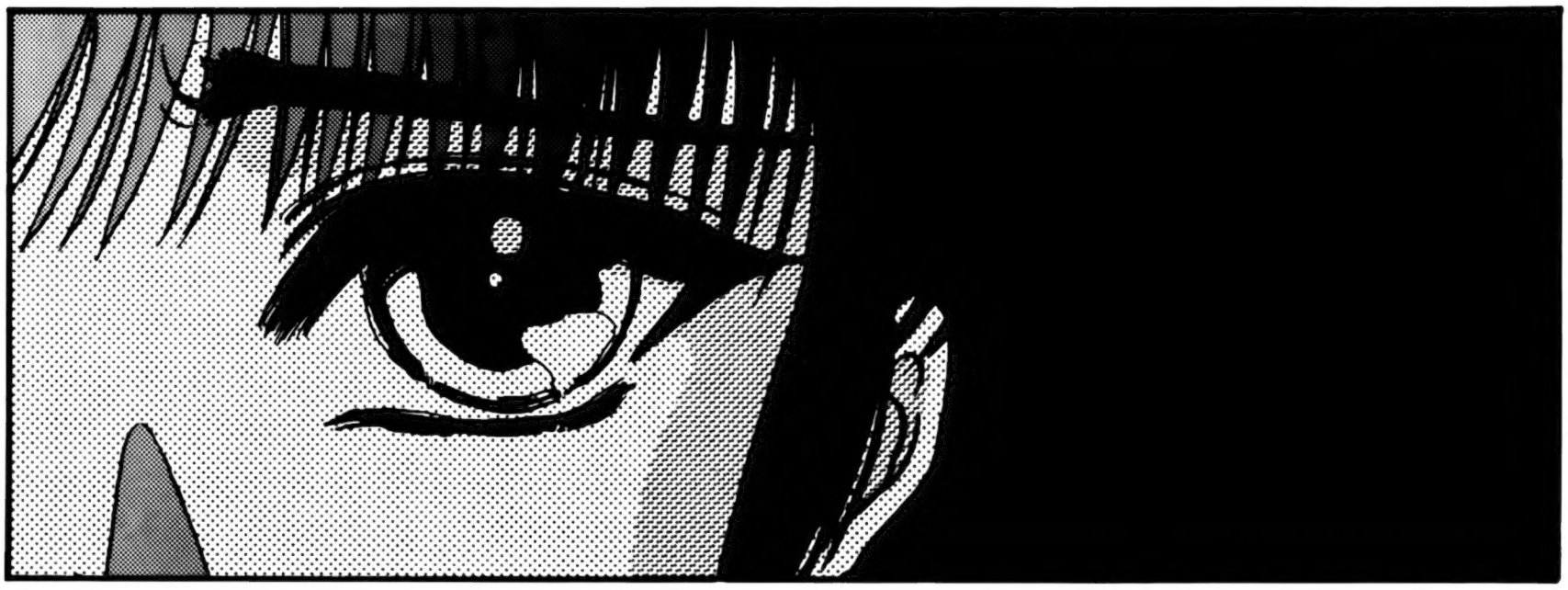
稲荷神社

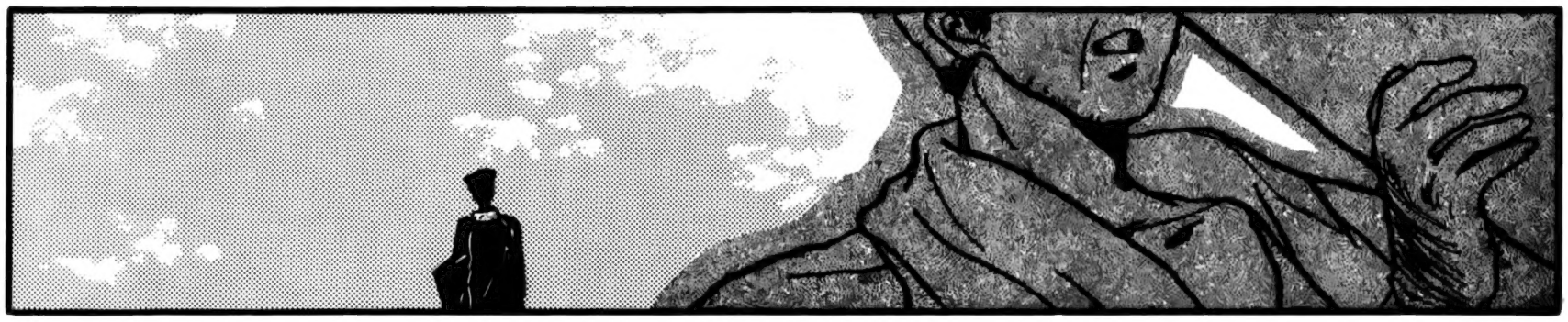
[1]

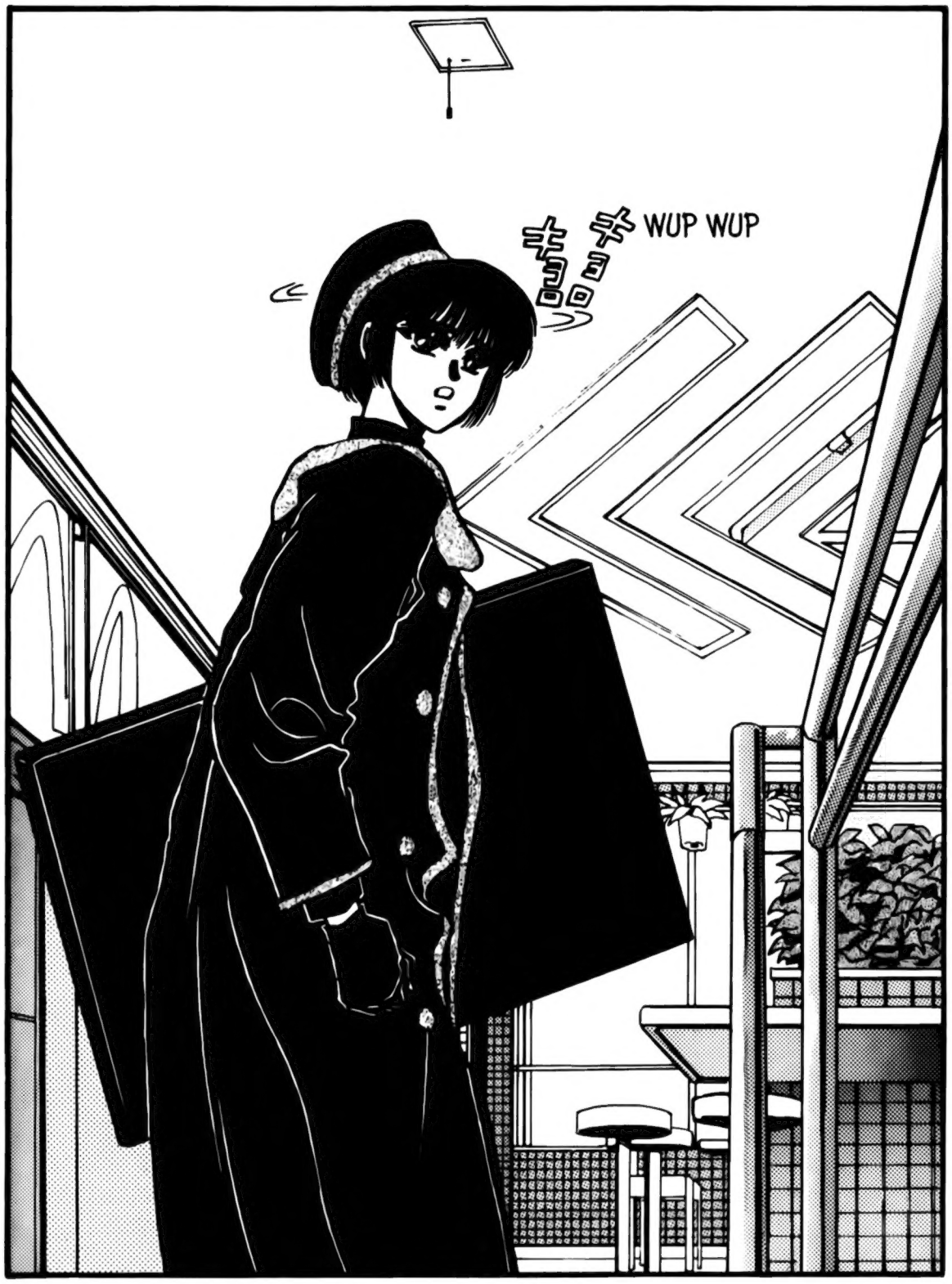
PRA
TRÁS.
PRA
TRÁS.

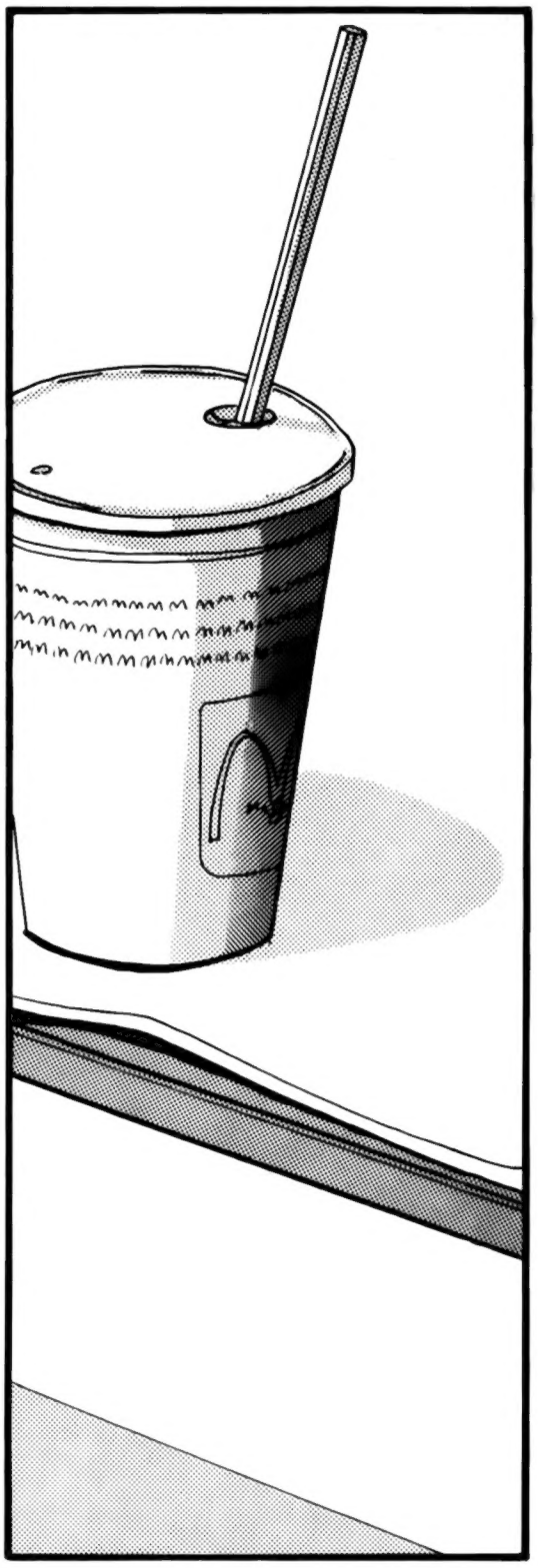
CREK CRAK

[1] Templo Inari






WUP WUP



BLAM

SUBAAARU! EI, SUBARU!

VUM VUM

VOCÊ PODE ASSUSTAR AS PESSOAS, GRITANDO DESSE JEITO...

IMAGINE! SE EU NÃO CHAMASSE, VOCÊ DEMORARIA CINCO MINUTOS PRA NOS ACHAR.

HA HA HA

ME DESCULPE A DEMORA.

NÃO SE PREOCUPE. NEM VI O TEMPO PASSAR, CONVERSANDO COM A HOKUTO-CHAN.

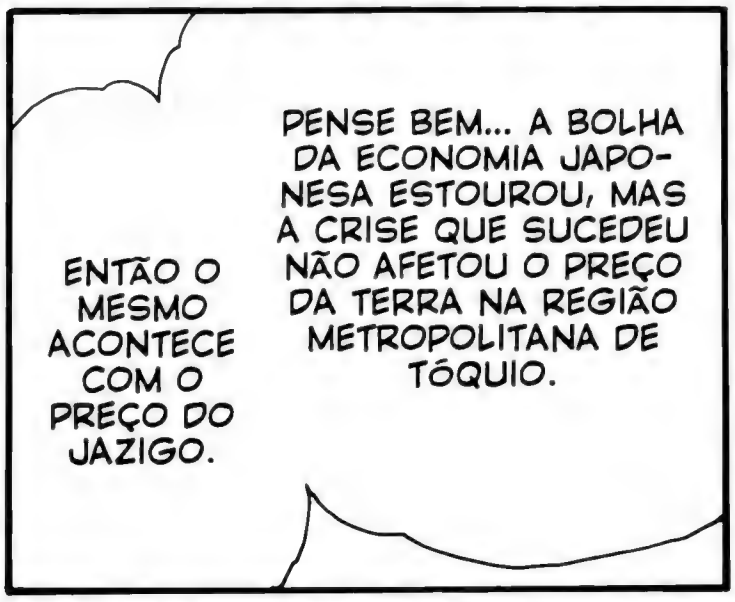
NÃO FIQUEI SOZINHO.

ESTÁVAMOS CONVERSANDO SOBRE "TÚMULOS".

TÚMULOS?

What?!?

DO TIPO... HOJE EM DIA, "TER UM JAZIGO É MELHOR DO QUE TER DINHEIRO".
?
?


ENTÃO O MESMO ACONTECE COM O PREÇO DO JAZIGO.
PENSE BEM... A BOLHA DA ECONOMIA JAPONESA ESTOUROU, MAS A CRISE QUE SUCEDEU NÃO AFETOU O PREÇO DA TERRA NA REGIÃO METROPOLITANA DE TÓQUIO.

ASSIM DIZ A LEI.

ALÉM DISSO, SE NÃO HOUVER NENHUM HERDEIRO PARA CUIDAR DO TÚMULO DEPOIS DE MORTO, O ESPAÇO COMPRADO COM TANTO SACRIFÍCIO SERÁ CONFISCADO PELO GOVERNO, SABIA DESSA?
POR CAUSA DA ALTA VALORIZAÇÃO DE TERRENO, SÃO POUCAS AS PESSOAS COM CONDIÇÕES DE POSSUIR UM JAZIGO AQUI NA REGIÃO DE TÓQUIO.
TANTO TRABALHO EM VÃO...?

QUANDO VIVOS, PRECISAMOS NOS PREOCUPAR COM A MORADIA. QUANDO MORTOS, COM O TÚMULO.

O POVO DE TÓQUIO NÃO TEM SOSSEGO NEM DEPOIS DA MORTE.

O QUE FOI, SUBARU? TÁ TRISTE?

SUP

ACONTECEU ALGUMA COISA?

CLAG

ANTES DE VIR ATÉ AQUI,

EU VI UM TEMPLO SER DEMOLIDO.

UM TEMPLO?

BEM... NÃO É TÃO IMPORTANTE ASSIM MAS...

POR QUE NÃO?

NESSE SENTIDO, DEMOLIR OU DESLOCAR UM TEMPLO, É MUITO MAIS DIFÍCIL DO QUE UM TÚMULO.

PELO MENOS EU ACHO UM ERRO...

PERTURBAR O SONO DOS MORTOS. PORTANTO NÃO SE PODE DESLOCAR UM TÚMULO DE UM LUGAR PARA O OUTRO.

POR ISSO, DESLOCAR O TEMPLO DE SEU LUGAR DE ORIGEM...

SIGNIFICA QUE ESTÁ LIBERTANDO "ALGO" QUE DEVIA CONTINUAR SELADO.

DESDE ANTIGAMENTE, OS TEMPLOS ERAM UTILIZADOS COMO UM LUGAR SAGRADO PARA "LACRAR ALGO".

COISAS HORRÍVEIS E PERIGOSAS ERAM LACRADAS NESSES LUGARES.

E PARA NÃO SEREM REABERTOS, COLOCAVA-SE UM "PESO", UMA "TAMPA", SOBRE ESSES LOCAIS NA FORMA DE UM TEMPLO.

EU JÁ LHE DISSE!

GUP

XIII, A SUA MANIA COMEÇOU NOVAMENTE! PARE DE SE CULPAR POR TUDO QUE ACONTECE!

"UM SER HUMANO SÓ CONSEGUE FAZER POUCAS COISAS DURANTE SUA VIDA, PORTANTO CUIDE APENAS DE FAZER AS SUAS COISAS DA MELHOR MANEIRA POSSÍVEL."

SOLUCIONAR A DEMOLIÇÃO DE UM TEMPLO OU UM "TORII" NÃO É UMA COISA QUE ESTEJA AO SEU ALCANCE, SUBARU.

JÁ QUE É ASSIM, TENTE PENSAR CONSTRUTIVAMENTE E IMAGINAR AQUILO QUE SÓ VOCÊ PODE RESOLVER.

HOKUTO-CHAN...

MAS EU NÃO POSSO FAZER NADA A ESSE RESPEITO...

QUANDO VI UM "TORII" [1] SENDO DERRUBADO, POR EXEMPLO...

ME DEU UM APERTO NO CORAÇÃO...

[1] Torii - portal xintoísta. Arco duplo e reto de entrada de um templo xintoísta.

A PROPÓSITO... O QUE VOCÊ PODE FAZER NESTE MOMENTO, É ACABAR COM ESTES "EGG MUFFEN" E "NUGGETS", NÃO ACHA SUBARU?!

É ISSO MESMO. VOCÊ NÃO VAI DES-PREZAR O CARINHO DO SEI-CHAN, VAI?

LIÇÃO DA ESCOLA? VOCÊ NÃO COMENTOU NADA SOBRE ISSO.

CRESH

É QUE EU NÃO TENHO COMPA-RECIDO ÀS AULAS DE ARTE. A PRO-FESSORA ME DEU UMA CHANCE.

YASUKUNI? PARA FAZER O QUE, LÁ?

VOU DAR UM PULO NO TEMPLO YASUKUNI [1].

LIÇÃO DE CASA. PRECISO PINTAR UMA PAISAGEM.

O QUE VOCÊ VAI FAZER AGORA, SUBARU?

VOCÊ TEM MAIS COMPRO-MISSOS HOJE?

[1] Yasukuni Jinja - Localiza-se na parte central de Tóquio. Construído em 1869, lá estão sepultados 2 milhões e meio de soldados que lutaram na Segunda Guerra Mundial. Por esse motivo, chineses e coreanos, inimigos de guerra, repudiam a existência dessa construção.

ALÉM DO MAIS, SE ENTREGAR A PINTURA, VOU GANHAR OS CRÉDITOS DA DISCIPLINA.

NÃO POSSO JOGAR A CHANCE QUE A PROFESSORA ESTÁ ME DANDO. É TÃO MAIS FÁCIL REPROVAR UM ALUNO INDISCIPLINADO COMO EU... PRECISO AGRADECER A ELA.

NÃO IMPORTA. SEJA TRABALHO, SEJA POR OUTRO MOTIVO, ISSO NÃO É EXPLICAÇÃO.

POF

MAS, SUBARU, VOCÊ PRECISOU FALTAR POR CAUSA DO SEU TRABALHO.

ESTOU COMENDO AGORA.

NÃO SE PREOCUPE.

EU PODIA TER PREPARADO UM LANCHE PRA VOCÊ.

MAS É DOMINGO.

E A JANTA?

COMEREI FORA. EU SEI QUE VOCÊ VAI CHEGAR TARDE HOJE.

UM DIA PROPÍCIO PRA REALIZAR UM "SKETCH".

E ESTÁ FAZENDO UM TEMPO MARAVILHOSO.

VAI SAIR HOJE, HOKUTO-CHAN?

HAHAHA

VOU TER UM "ENCONTRO"!

UAU! QUE MARAVILHA!

NESSE CASO, QUE TAL VIR JANTAR EM CASA? NÃO SOU UM BOM COZINHEIRO COMO A HOKUTO-CHAN, MAS POSSO PREPARAR ALGUMA COISA.

MAS QUANDO EU NÃO FICO EM CIMA, VOCÊ NÃO COME NADA!

FICO PREOCUPADA COM A SUA SAÚDE.

SÓ QUE FICO CHATEADA DE DEIXAR O SUBARU SOZINHO PRO JANTAR!

VOU ESTAR BEM, HOKUTO-CHAN. EU ME VIRO.

HO... HOKUTO-CHAN.

SE VOCÊ PUDER ACOMPANHAR SUBARU, FICAREI MAIS TRANQÜILA.

VLUPT

N... NÃO PRECISA ...

でしょ?

VERDADE?

VOU FAZER COM CAPRICHO, PARA A PESSOA QUE AMO.

FIU, FIU! VOCÊ ACABOU DE DAR MAIS UM PASSO IMPORTANTE PARA CONQUISTAR O SEU GRANDE AMOR.

ZUM ZUM

GENTE... ESTÁ TODO MUNDO OLHANDO PRA CÁ...

TEC TEC

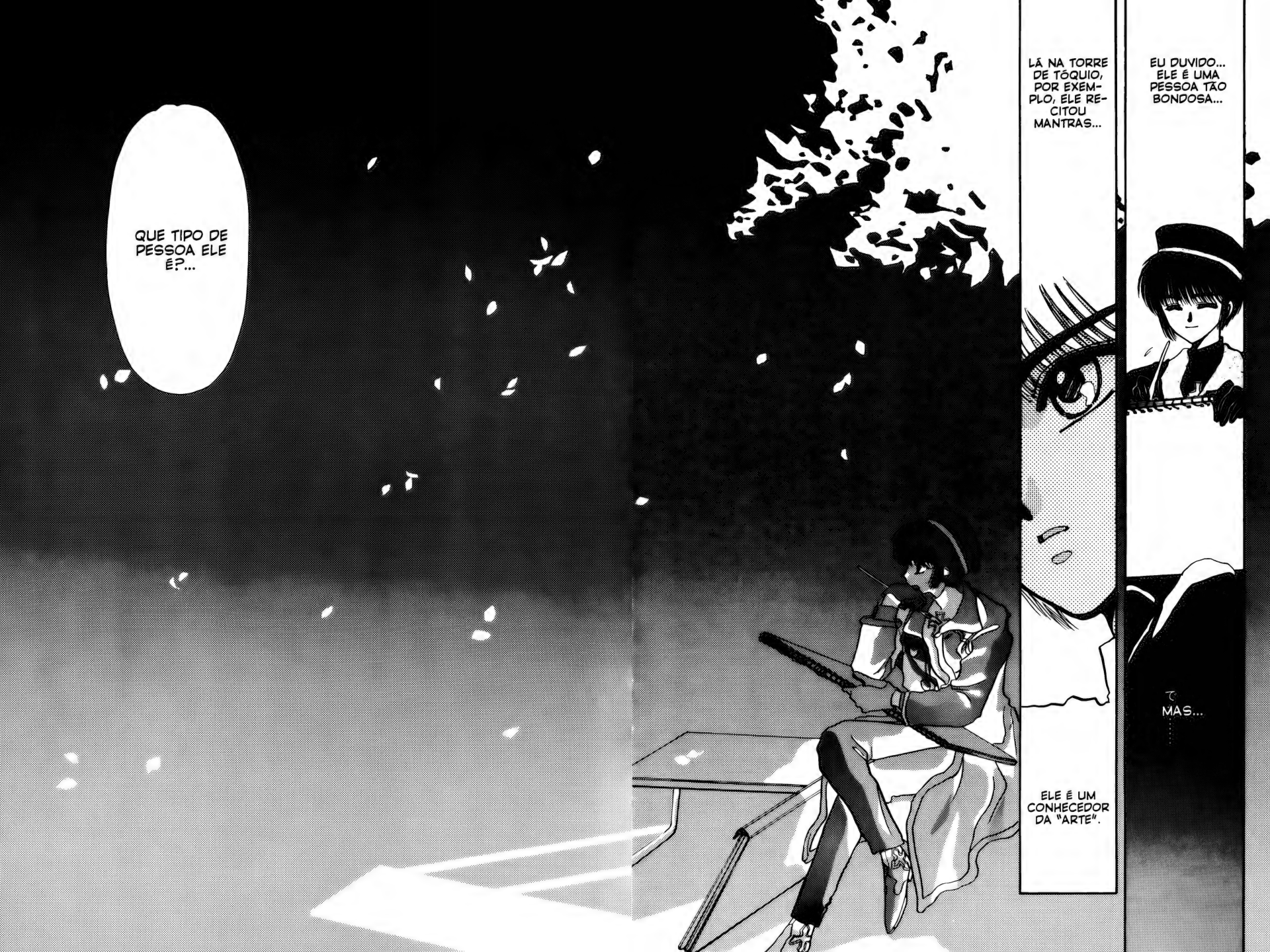
NÃO SEI SE A COMIDA VAI TE AGRADAR. MAS É DE CORAÇÃO.

VOU ESTAR ESPERANDO VOCÊ POR VOLTA DAS OITO.

COMEÇANDO AGORA, PROVAVELMENTE O SEU TRABALHO ESTARÁ PRONTO NO FINAL DA TARDE.

O SR. SEISHIRO SEMPRE ESTÁ DE BRINCADEIRA COM A HOKUTO.

MAS SERÁ QUE ELE TEM ALGUMA RELAÇÃO COM A ORGANIZAÇÃO SAKURAZUKAMORI?...


QUE TIPO DE PESSOA ELE É?...
EU DUVIDO... ELE É UMA PESSOA TÃO BONDOSA...
LÁ NA TORRE DE TÓQUIO, POR EXEMPLO, ELE RECITOU MANTRAS...
MAS...
ELE É UM CONHECEDOR DA "ARTE".

FWOSH

SENTI UMA ESPÉCIE DE ESTAGNAÇÃO NO FLUXO DE ENERGIA...

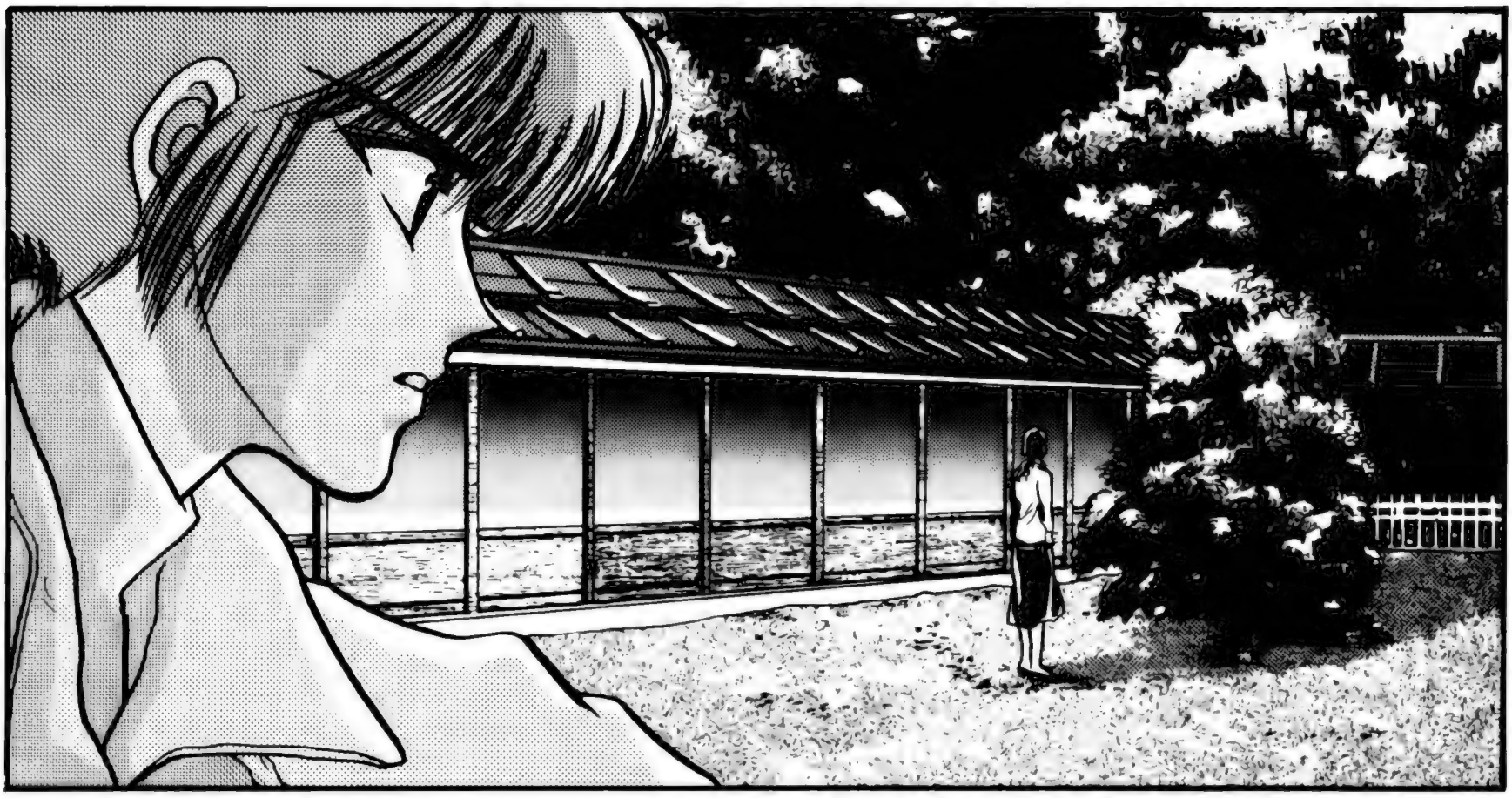
TAP

A ORIGEM FOI AQUI PERTO.

CLANG

O QUE FOI ISSO QUE SENTI AGORA?

NÃO FOI UM ESTANQUE NATURAL DE ENERGIA. ISSO FOI UMA ESPÉCIE DE "MAGIA FEITA".



MAS QUE TIPO DE "ENERGIA" É ESSA?

GLUP
NÃO ME DIGA QUE A SENHORA ...

POR ACASO...
ENTERROU ALGO EM-BAIXO DA TERRA...?

NINGUÉM VAI ME ATRAPA-LHAR.
NÃO VOU DEIXAR QUE ISSO ACON-TEÇA.

TAP TAP

ME SOLTE!

O QUE ENTERROU AQUI?

EI, ES-PERE!

NINGUÉM ...

NINGUÉM VAI ME ATRAPA-LHAR.

A SENHORA USOU O "INUGAMI" [1]?...

[1] Inugami - alma de um cachorro que tenta dominar o espírito humano amaldiçoando a vida deste.

O QUE HÁ DE MAL NISSO?!

A SENHO-RA SABE O QUE ESTÁ FA-ZENDO?!

POR QUE VOCÊ SABE DISSO?!

O QUE ISSO IMPORTA?

POR FAVOR, ME OUÇA!

ISSO NÃO É NENHUM CRIME.

NÃO SEI PORQUE A SENHORA ESTÁ FAZENDO ISSO MAS...

A MALDIÇÃO DO "INUGAMI" SE VOLTA TAMBÉM CONTRA SI.

ガラ...

VWSH...

A MINHA FELICIDADE TERMINOU NAQUELE DIA.

NÃO VEJO DIFERENÇA NENHUMA ENTRE A MINHA VIDA ATUAL E O INFERNO QUE ME AGUARDA DEPOIS DA MORTE.

LEMBRA DO CASO OCORRIDO HÁ DOIS ANOS? O SEQÜESTRO DE UMA MENINA, SEGUIDO DE MORTE.

ACONTECEU AQUI NA NOSSA CIDADE...

VOCÊ ACOMPANHA OS JORNAIS?

ELA ERA MINHA FILHA.

SIM...

EU CONHECI MEU MARIDO NA PRÓPRIA EMPRESA E NOS CASAMOS. ALUGAMOS UM APARTAMENTO CEDIDO PELA EMPRESA E...

LEVÁVAMOS UMA VIDA NORMAL.

MAS, NAQUELE DIA CHUVOSO, A MINHA FILHA NÃO VOLTOU PRA CASA.

ELA DESAPARECEU.

FOMOS JUNTAS COMPRAR A MOCHILA E O UNIFORME PARA O CURSO PRIMÁRIO QUE SERIA NO ANO SEGUINTE.

TINHA APENAS SEIS ANOS.

MEU MARIDO TRABALHAVA NUMA EMPRESA DE LENTES DE CONTATO E TÍNHAMOS UMA FILHA. ÉRAMOS UMA FAMÍLIA SIMPLES E COMUM...

ATÉ AQUELE DIA.

ELA FOI ENCONTRADA, JOGADA NA BEIRA DO RIO.

A POLÍCIA PROCUROU POR ELA...

OS VIZINHOS NOS AJUDARAM.

MAS FOI TUDO EM VÃO.

DEPOIS DE UM MÊS...

E TODA VEZ EU ACORDAVA DE MADRUGADA.

TODO ESSE TEMPO, FUI ATORDOADA POR PESADELOS.

EM MEUS SONHOS EU VIA MINHA FILHINHA SER MALTRATADA, SUFOCADA, ESFAQUEADA POR ALGUÉM...

MAS A REALIDADE FOI MUITO MAIS CRUEL.

O ASSASSINO ERA UM DESCONHECIDO.

NUNCA VI AQUELE HOMEM NA MINHA VIDA, NEM MEU MARIDO.

NO DEPOIMENTO, ELE DISSE QUE MINHA FILHINHA CHAMOU A SUA ATENÇÃO PELA GRAÇA.

LEVOU ELA CONSIGO POR CAUSA DISSO, MAS COMO ELA NÃO FICAVA QUIETA E REAGIA... ELE ENFIOU A CABEÇA DELA DENTRO DO RIO.

SÓ ASSIM ELA FICOU QUIETA.

MAS A JUSTIÇA NÃO CONSIDEROU COMO UM "CRIME".

... MAS EU ME LEMBRO QUE O CULPADO FOI PRESO...

SIM, FOI CAPTURADO ...

O LAUDO PSIQUIÁTRICO COMPROVOU QUE ELE ERA UM DOENTE MENTAL, PORTANTO ELE NÃO FOI CULPADO.

NA... NÃO PODE SER...

DEPOIS QUE OUVI O VEREDICTO, EU TOMEI UMA DECISÃO.

ENTÃO EU MATAREI ELE COM AS PRÓPRIAS MÃOS.

SE A LEI NÃO MATA ELE...

AÍ, PENSEI. POR QUE NÃO APROVEITAR TAMBÉM A "PROTEÇÃO" OFERECIDA PELA JUSTIÇA?

EU ESTARIA AGINDO COMO UMA ASSASSINA, MATANDO UM "INOCENTE CIDADÃO".

MAS, SE FIZESSE ISSO...

TIVE VONTADE DE ESFAQUEÁ-LO LÁ MESMO NO TRIBUNAL.

NÃO É CRIME MATAR ALGUÉM POR MEIO DE FEITIÇOS, NO JAPÃO ATUAL.

NÃO HAVENDO UMA INTERVENÇÃO DIRETA, NÃO É CONSIDERADO UM CRIME.

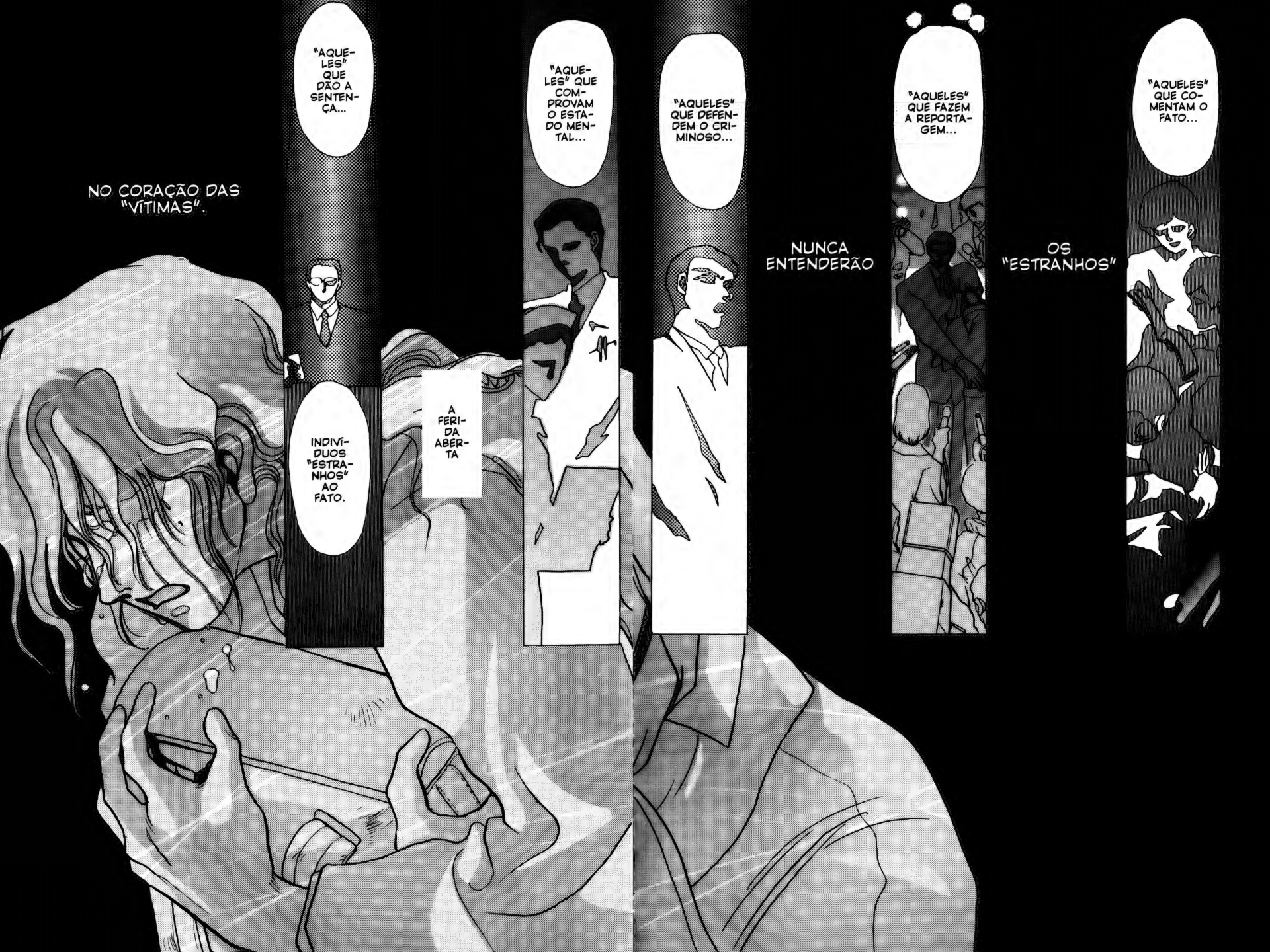
MAS NÓS DOIS SEREMOS INOCENTES.

EU FAREI IGUALZINHO A ELE.

VOU ACABAR COM UMA VIDA.

SÓ DEPOIS DA MORTE DA MINHA FILHA QUE EU PERCEBI PELA PRIMEIRA VEZ QUE O "CRIME", A "LEI", O "JULGAMENTO", A "PENA", TUDO...

É DECIDIDO PELOS "ESTRANHOS".


OS "ESTRANHOS"
"AQUELES" QUE COMENTAM O FATO...
NUNCA ENTENDERÃO
"AQUELES" QUE FAZEM A REPORTAGEM...
"AQUELES" QUE DEFENDEM O CRIMINOSO...
"AQUELES" QUE COMPROVAM O ESTADO MENTAL...
"AQUELES" QUE DÃO A SENTENÇA...
NO CORAÇÃO DAS "VÍTIMAS".
A FERIDA ABERTA
INDIVÍDUOS "ESTRANHOS" AO FATO.

DESDE ENTÃO, FREQÜENTEI A BIBLIOTECA À PROCURA DE LIVROS ANTIGOS.

TODOS OS DIAS EU PESQUISEI...

UMA MANEIRA DE MATÁ-LO ATRAVÉS DE UMA MALDIÇÃO.

SOU FORMADA EM LITERATURA INGLESA E JAMAIS IMAGINEI PESQUISAR TAL ASSUNTO.

A MAGIA NEGRA, EM ESPECIAL.

FOI LÁ QUE DESCOBRI SOBRE "INUGAMI".

EM CASA TINHA UM CACHORRO QUE A MINHA FILHA ADORAVA.

SEMANA PASSADA, EU DEGOLEI ELE AQUI NO MEIO DA NOITE.

MAS, HOJE EM DIA, EM TÓQUIO, É RARO ENCONTRAR LUGARES QUE NÃO SEJAM PAVIMENTADOS.

SEGUNDO O LIVRO, O MELHOR LOCAL PARA ENTERRÁ-LO SERIA NUM LUGAR MOVIMENTADO ONDE MUITA GENTE POSSA PISÁ-LO.

PARA REALIZAR A MALDIÇÃO DE "INUGAMI", É PRECISO DEGOLAR UM CACHORRO DE ESTIMAÇÃO E ENTERRAR A CABEÇA NA TERRA.

O CACHORRO SE TRANSFORMARÁ NUM "INUGAMI" E TRABALHARÁ PRA MIM COMO UM "SERVO DO MAL".

POR ISSO EU ENTERREI AQUI NO TEMPLO YASUKUNI.

ESTOU LHE CONTANDO TUDO ISSO PORQUE NADA DO QUE FIZ SERÁ CONSIDERADO UM "CRIME".

NO MÁXIMO, IRÃO ACHAR QUE FIQUEI LOUCA.

NUNCA IMAGINEI QUE EU PUDESSE DEGOLAR UM CACHORRO.

MAS HOJE ISSO NÃO ME ASSUSTA MAIS.

NÃO ME IMPORTO.

DESSE JEITO, A SENHORA PODERÁ RECEBER...

NÃO É ASSIM! A MALDIÇÃO IRÁ MANIFESTAR UM EFEITO

RECÍPROCO CONTRA AQUELE QUE A USOU.

MINHA FILHA ERA A COISA MAIS VALIOSA DO MUNDO.

ELA ERA A MINHA "FELICIDADE".

ESTOU PRONTA PRA MORRER.

EU PRECISO PARÁ-LA.

PRECISO PARAR ESSA MULHER!

A "FELICIDADE" QUE CULTIVEI COM DEDICAÇÃO... DURANTE 31 ANOS...

BASTOU UM SEGUNDO PARA SER DESTRUÍDA...

POR UM ESTRANHO QUE NUNCA TIVE NADA A VER.

COMO SE CHAMAVA A SUA FILHA?

... MAI...

SERÁ QUE A MAI ESPERA ISSO DA SENHORA?

NÃO. EU ACHO QUE ELA NÃO DESEJARIA ISSO PARA A PRÓPRIA MÃE.

ELA NÃO DESEJARIA UM DESTINO TÃO TRISTE E INFELIZ PARA A PRÓPRIA MÃE.

COMO VOCÊ PODE SABER DISSO?

ELA NÃO ESTÁ MAIS AQUI!

NÃO POSSO MAIS OUVI-LA.

TALVEZ "EU" POSSA FAZER VOCÊ SE ENCONTRAR COM ELA.

... DO QUE ESTÁ FALANDO?

TALVEZ EU CONSIGA CHAMÁ-LA POR ALGUNS MOMENTOS.

QUE BRINCADEIRA É ESSA?

SE A SENHORA LEU OS LIVROS DE MALDIÇÃO ANTIGA...

DEVE CONHECER O "MITAMAYOSE", REALIZADO POR MÉDIUNS, NÃO?

NÃO SEI ATÉ ONDE A SENHORA ACREDITA EM MIM, MAS...

ESTA É A MINHA PROFISSÃO.

O FEITIÇO PARA CHAMAR A ALMA DOS MORTOS?

SIM. SE CONCORDAR, EU POSSO CHAMAR A MAI PARA A SENHORA.

QUEM É VOCÊ...?

POR FAVOR. SE A SENHORA COOPERAR,

POSSO TRAZER A MAI AQUI.

OUÇA O QUE ELA TEM A LHE DIZER.

QUÊ? ESTÁ QUERENDO DIZER QUE VOCÊ É UM MÉDIUM OU UM SENSITIVO?

NÃO BRINQUE COMIGO.

DO JEITO QUE ESTÁ, A SENHORA IRÁ TRILHAR UM CAMINHO SEM VOLTA.

ESCUTE A SUA FILHA ANTES QUE ISSO ACONTEÇA!

ABRA OS OLHOS, QUANDO EU LHE DER O SINAL.

WUP.

フワ…

FWOP

FUP

曩謨曜怛曩怛曜夜耶

曩莫阿哩野弭跢婆耶

* Recitação do mantra.

BATE NELE, MAMÃE BATE NELE.

ME AJUDE, MAMÃE.

ESTÁ ME MACHUCANDO ISSO DÓI

ISSO DÓI!

ESTÁ ME MACHUCANDO!

NÃ... NÃO PODE SER...

O QUE ACONTECEU? VOU ABRIR OS OLHOS.

MAI...

MAI...
MINHA
FILHINHA...

MAI!

NÃO
CONSIGO
ESCUTAR.

O QUE ELA
ESTÁ ME
DIZENDO?!

ME
DIGA...

O QUE ELA
ESTÁ TENTAN-
DO DIZER
PARA MIM?

O QUE ELA ESTÁ FALANDO?

O QUE FOI?

"MA ...

MAMÃE, PARE COM ISSO...

QUERO QUE

VOCÊ SEJA FELIZ...

MAI!

MAI!

AHHHHH!

ISSO DÓI!

ESTÁ ME MALTRA-TANDO!

JÁ VAI.

PLIM PLOM

TAP TAP

COMEÇOU A CHOVER.

TOMARA QUE O SUBARU NÃO VOLTE ENSOPADO.

PLIM PLOM

TUC TUC

SHUAAA

KRAC

ESTAVA PREOCUPA-DO POR CAUSA DA CHUVA.

ERA ME-LHOR TER IDO LHE BUSCAR.

PING PING

PING

ME DES-
CULPE. SÓ
PASSEI
AQUI PARA
AVISAR
VOCÊ...

QUE NÃO
PODEREI
FICAR PARA
O JANTAR.

VOU
PRA CASA
DIRETO.

.....

ACONTE-
CEU AL-
GUMA
COISA,
SUBARU?

WUP

SR.
SEISHI-
RO...

NÃO VOU
PERMITIR
QUE VOCÊ
VOLTE
NESSE
ESTADO.

SENÃO A
HOKUTO VAI
BRIGAR COMI-
GO.

EU PENSEI NA DOR QUE A MÃE SOFRERIA MAIS TARDE ...

E NÃO CONSEGUI DIZER A VERDADE...

AS PALAVRAS DA SUA FILHA ERAM... ERAM CRUÉIS DEMAIS PRA MIM.

NÃO CONSEGUI TRANSMITIR.

SOU UM MENTIROSO.

NÃO FALEI A VERDADE ÀQUELA SENHORA.

MAS HOJE, ESPECIALMENTE HOJE...

EU SEI QUE HÁ MOMENTOS DIFÍCEIS NA MINHA PROFISSÃO.

SÓ QUE CADA UM TEM A SUA PRÓPRIA MANEIRA DE SER FELIZ.

SÓ PARA SATISFAZER O MEU EGO E ME SENTIR MELHOR.

PODE SER QUE EU NÃO TENHA CONTADO A VERDADE PARA ELA...

FIQUEI NA DÚVIDA SE EU NÃO COMETI UM ERRO.

SERÁ QUE EU TINHA O DIREITO DE DECIDIR O QUE É BOM PARA ELA...?

CERTAMENTE, A FELICIDADE É UMA COISA MUITO PARTICULAR DE CADA UM.

AO MESMO TEMPO, A ÚNICA PESSOA QUE PODE JULGAR SE VOCÊ ERROU POR TER MENTIDO PARA ELA...

É A PRÓPRIA MÃE.

MAS ...!

NESSE CASO EU PERGUNTO A VOCÊ...

SE VOCÊ DESCOBRISSE QUE ALGUÉM COMETEU UM ERRO SEM QUERER, VOCÊ CULPARIA ESSA PESSOA?

... NÃO.

ENTÃO ...

VOCÊ DEVE PERDOAR A SI.

SR. SEISHIRO ...

SE MAIS TARDE DESCOBRIRMOS QUE VOCÊ COMETEU UM ERRO... AGORA NÓS DOIS SEREMOS CÚMPLICES.

SE VOCÊ PRECISA ESCUTAR ISSO DE ALGUÉM, EU POSSO AFIRMAR:

"A SUA MENTIRA FOI POR UMA CAUSA JUSTA."

DEFENDEREI VOCÊ, MESMO QUE ALGUM INFELIZ VENHA LHE CHAMAR DE MENTIROSO.

SUP

NÃO DIGA NADA. DURMA.

ESTAREI COM VOCÊ.

SIM?

SR. SEISHIRO...

MUITO OBRIGADO...

BOA NOITE.

SHPRAK

PLAN

DESSE JEITO, EU VENCEREI A NOSSA "APOSTA"...

QUERIDO SUBARU.

VOL. 4 O PECADO ■ FIM

東京

VISIONÁRIO DE NOVA TÓQUIO

ESTRELANDO: SUBARU SUMERAGI / HOKUTO SUMERAGI / SEISHIRO SAKURAZUKA

BABILÔNIA

E OS HABITANTES DE TÓQUIO

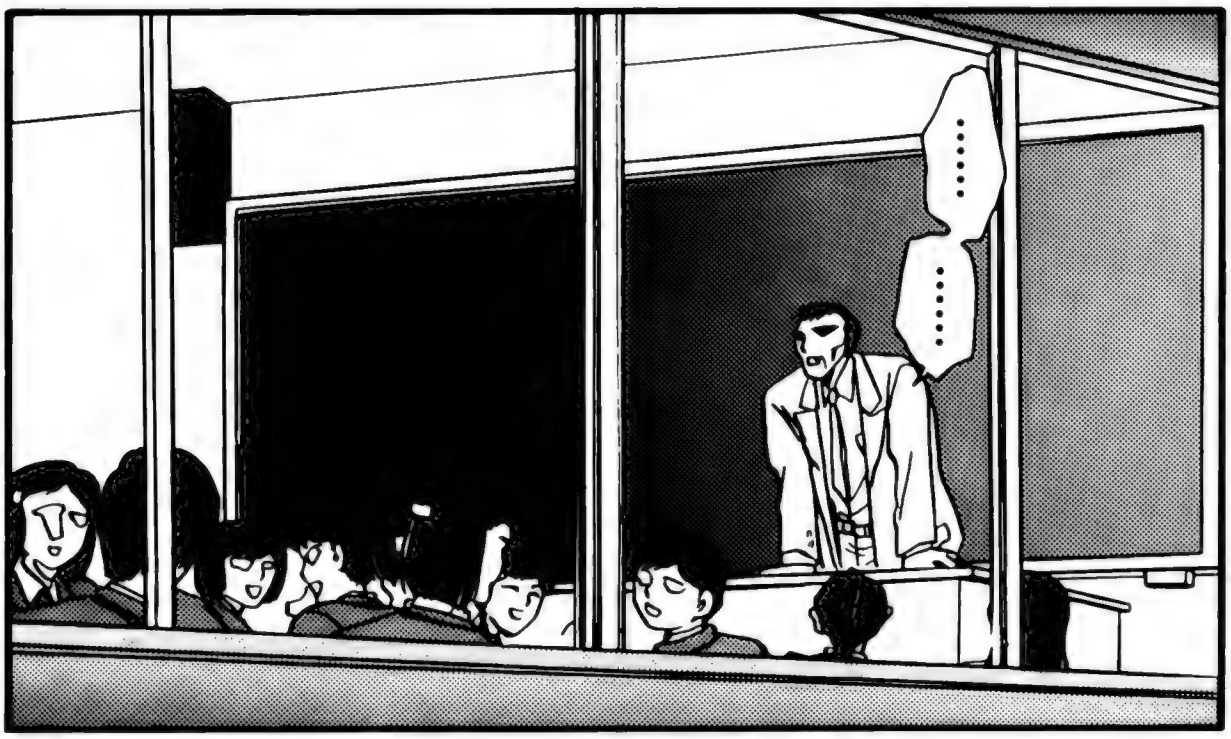
PRIMEIRA PUBLICAÇÃO / SOUTH SHINSHOKAN INC. + PÁGINAS INÉDITAS

FOUR 4

VOL.5 A SALVAÇÃO.A TOKYO BABYLON

PLANNING AND PRESENTED BY CLAMP/1992 JAPAN

"ME AJUDE"


……
……

POR-TANTO,

VOCÊS PRECISAM DECIDIR SEUS GRUPOS PARA FAZER A DIVISÃO DOS QUARTOS.

ASSIM SENDO,

FICOU DECIDIDO QUE A EXCURSÃO DO MÊS QUE VEM SERÁ UM PERNOITE EM SHIZUOKA.

HAHAHA

VEM CÁ, EMI.

PARECE QUE ESTÁ MAIS OU MENOS RESOLVIDO.

HAHAHA

HASHIMOTO,

O QUE FOI?

PUXA VIDA...

ALGUM GRUPO SE OFERECE PARA INCLUIR A HASHIMOTO?

HIHIHI

HIHI

NÓS NÃO!

NEM A GENTE.

PARA FAZER AMIGOS, O ESFORÇO TEM QUE PARTIR DE VOCÊ.

FLAP

HASHIMOTO, NÃO TEM PROBLEMA EM SER TÍMIDA.

MAS VOCÊ PRECISA TER MAIS INICIATIVA.

ZUM ZUM ZUM

SALA DOS PROFESSORES

DESSE JEITO, VOCÊ NÃO VAI SE ENTURMAR.

VOCÊ JÁ ESTÁ NO SEGUNDO ANO. PORTANTO, SE ESFORCE UM POUCO...

NOS INTERVALOS E NO ALMOÇO, VOCÊ SEMPRE SOME.

SE VOCÊ NÃO FIZER AMIGOS ENQUANTO É ESTUDANTE...

PUF

EU SEI QUE NUM COLÉGIO FEMININO TODAS TENDEM PARA UM COMPORTAMENTO INFANTILIZADO, MAS AS MENINAS NÃO SÃO MÁS.

COM ESFORÇO, VOCÊ GANHARÁ AMIGAS.

LEVARÁ UMA VIDA ENTEDIANTE DEPOIS QUE FICAR ADULTA.

EU, PARTICULARMENTE, ACHO QUE VOCÊ ESTÁ SOZINHA POR SUA PRÓPRIA CULPA.

VWOOOOSH

ZASHT

VOCÊ ABRIU O BICO PARA O PROFESSOR?

TÁ OU-VINDO?

.....

PERDEU A LÍNGUA DE NOVO?

WUP

HAHAHA

SUA FEIA!

WUP WUP

SE VOCÊ DER UM PIO, VOCÊ VAI SE ARRE-PENDER.

SE QUISER FALAR, FALE, QUERIDINHA.

GUP

TÁ QUERENDO ME DESAFIAR, HEIM?

SHPLAF

DUNK

SERÁ? TÁ SENTINDO?

HIHI

QUE NOJO! O FEDOR DELA DEVE TER PEGO NA SUA MÃO.

DUMPT

DUMPT

HAHAHA!

DUMP

DEIXA LIMPAR A LAMA DO MEU SAPATO, MINHA QUERIDINHA.

EI!

ESPIRROU NA MINHA SAIA!

OLHA AS HORAS! PRECISO IR PARA O CURSINHO.

EU ESQUECI, PRECISO GRAVAR UMA COISA NO VÍDEO.

VAMOS EMBORA.

KYA KYA

QUE AZAR!

HAHAHA

SHUAAA

ガアアアアア

VWOOOOOSH

UHHHH
...

.....

ALGUÉM, ME AJUDE...

QUE RARIDADE VER VOCÊ ACORDANDO AO MEIO-DIA.

DUMP DUMP

ぐたっ ぐたっ

FUI DORMIR PELA MANHÃ.

TIVE QUE TRABALHAR ATÉ TARDE, ONTEM.

A QUE HORAS?

DEZ DA MANHÃ.

ENTÃO VOCÊ SÓ DORMIU DUAS HORAS?!!

TÔ ATRASADO!

UAUI

GLOP GLOP

バタバタ

MAIS VINTE MINUTOS.

こけっ

TUMPT

QUANTO ?

SIRVA-SE

DORMI MAIS UM POUQUI-NHO.

OBRIGADO

わあっ

WAI

NÃO FAZ DIFERENÇA NENHUMA !!!

SIM. MAS...

ごくっ

SLUP

VOCÊ ESTÁ TRABA-LHANDO DEMAIS, ULTIMA-MENTE. NÃO ABUSE DA SAÚDE.

"ESTA É A MINHA PROFISSÃO", NÃO É ISSO?

VOCÊ PARECE SER UMA "RESPONSABILIDADE AMBULANTE".

HOJE É FERIADO DE FUNDAÇÃO DA ESCOLA. MAS MESMO ASSIM, VOCÊ PRECISA IR LÁ PARA REPOR AS AULAS, NÃO É?

É. PRECISO COMPENSAR AS MINHAS FALTAS.

KYUP

A OBRIGATORIEDADE DE ENSINO NO JAPÃO É ATÉ O GINÁSIO.

VOCÊ JÁ ESTÁ NO COLÉGIO, SUBARU.

PRETENDE SEGUIR ATÉ A FACULDADE?

SIM.

PUFFF

A FAMÍLIA SUMERAGI PROTEGE ESPIRITUALMENTE O PAÍS DESDE OS TEMPOS REMOTOS DA HISTÓRIA DO JAPÃO.

UM DOS POUCOS "ONMYÔJIS" [1] ATUANTES NO JAPÃO, E VOCÊ É O 13º CHEFE DA FAMÍLIA SUMERAGI...

VOCÊ NÃO DESISTIU DO VELHO SONHO...

É... AINDA NÃO...

NÃO É POSSÍVEL...

QUE VERGONHA

O SEU SONHO, NO ENTANTO, É CUIDAR DE ANIMAIS NO ZOOLÓGICO?

PRETENDO CONTINUAR.

E O SEU TRABALHO ATUAL?

[1] Onmyôji = Espécie de mago do Japão.

MAS SE UM DIA APARECER UM ONMYÔJI MAIS CAPACITADO DO QUE EU...

DAREI O MEU LUGAR A ELE.

NÃO QUERO DESISTIR DO MEU SONHO MESMO QUE ISSO LEVE TEMPO.

ENTÃO VAI PRESTAR VETERINÁRIA?

SIM!

DESDE CRIANÇA, VOCÊ SEMPRE FOI SINCERO, GENTIL...

E MUITO TEIMOSO.

HAHA

トーリ

OBRIGADO!

CONTE COMIGO NO QUE VOCÊ PRECISAR.

TUC TUC

ぽんぽん

ALÉM DO MAIS, SEI-CHAN TEM RELAÇÃO COM A ORGANIZAÇÃO SAKURAZU-KAMORI, O GRUPO DE ASSASSINOS.

NEM MESMO O CLÃ SUMERAGI CONSEGUE DESVENDAR SEUS SEGREDOS!

A UNIÃO DOS DOIS JÁ ESTÁ ESCRITA NAS ESTRELAS.

HO... HOKUTO-CHAN.

curcurGO!

SENDO ASSIM, VOCÊ NÃO PODE DESISTIR DO SEI-CHAN.

UM VETERINÁRIO ATUANTE E UM TRATADOR DO ZOOLÓGICO.

MAS A VOVÓ ME CONTOU...

QUE O NOME "SAKURAZUKA" NEM SEMPRE TEM RELAÇÃO COM "SAKURAZU-KAMORI".

TAÍ! UMA HISTÓRIA QUE PODE RENDER UM MANGÁ PARA MENINAS.

HAHAHAHAHA

VOCÊ TEM RAZÃO.

ELE TEM UMA "CARA DE BONZINHO".

PORÉM ...

E DEPOIS ...

UMA PESSOA COM UMA CARA TÃO BOAZINHA COMO O SR. SEISHIRO, NÃO PODE SER UM ASSASSINO.

É UM MISTÉRIO.

TENHO MINHAS SÉRIAS DÚVIDAS SE ELE É MESMO BONZINHO.

TRRRRR

HOKUTO-CHAN...?

VAPT

VUPT

SIM. ENTENDI.

ATÉ LOGO.

¡VAPT

CLICK

CLICK

TRRRR

SIM?

SIM... SIM...

TAP TAP TAP

HOKUTO-CHAN...

POSSO LHE PEDIR UM FAVOR?

CLAK CLAK CLAK

A MINHA COMBINA-ÇÃO ESTÁ IMPECÁVEL NOVAMENTE. PODE IR AS-SISTIR A AULA COM ORGULHO.

CHA CHA CHA CHÄÄÄÄM

PRONTO, SUBARU!

QUANDO ELA FEZ ISSO?

O QUÊ?

VOCÊ PODE AVISAR O PROFESSOR... QUE EU NÃO PODEREI IR HOJE?

"TRABALHO".

JURA?

POR QUÊ?

WUP

EU ESTAREI SEMPRE DO SEU LADO.

NÃO DESISTA DO SONHO, HAJA O QUE HOUVER.

ZUM ZUM

TAP TAP

TAP
TAP
TAP

MARCAMOS O ENCONTRO POR AQUI...

HEIM?

ONDE ESTARÁ ...?

CADÊ? CADÊ?

DUMPT

AH!

TRRRRRIM

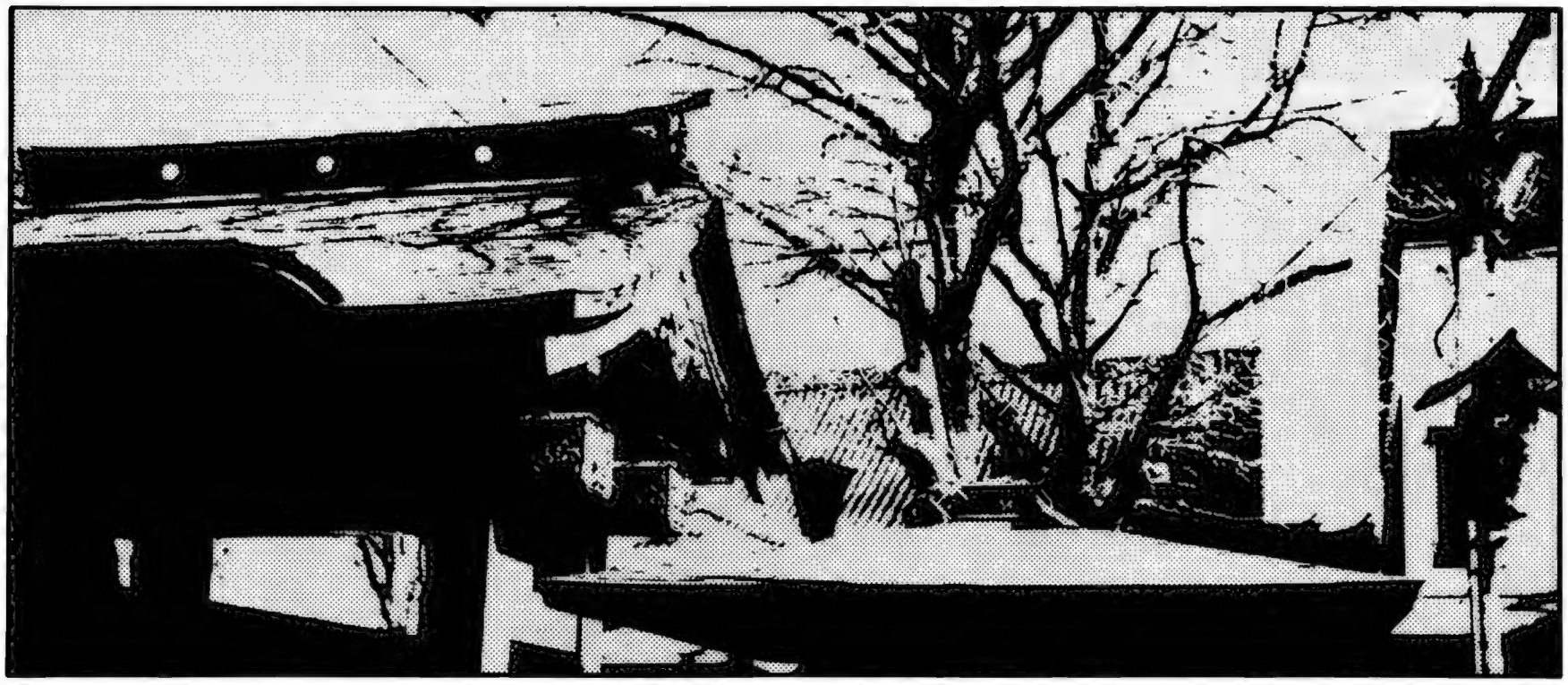
VOCÊ NÃO MUDA, SUBARU.

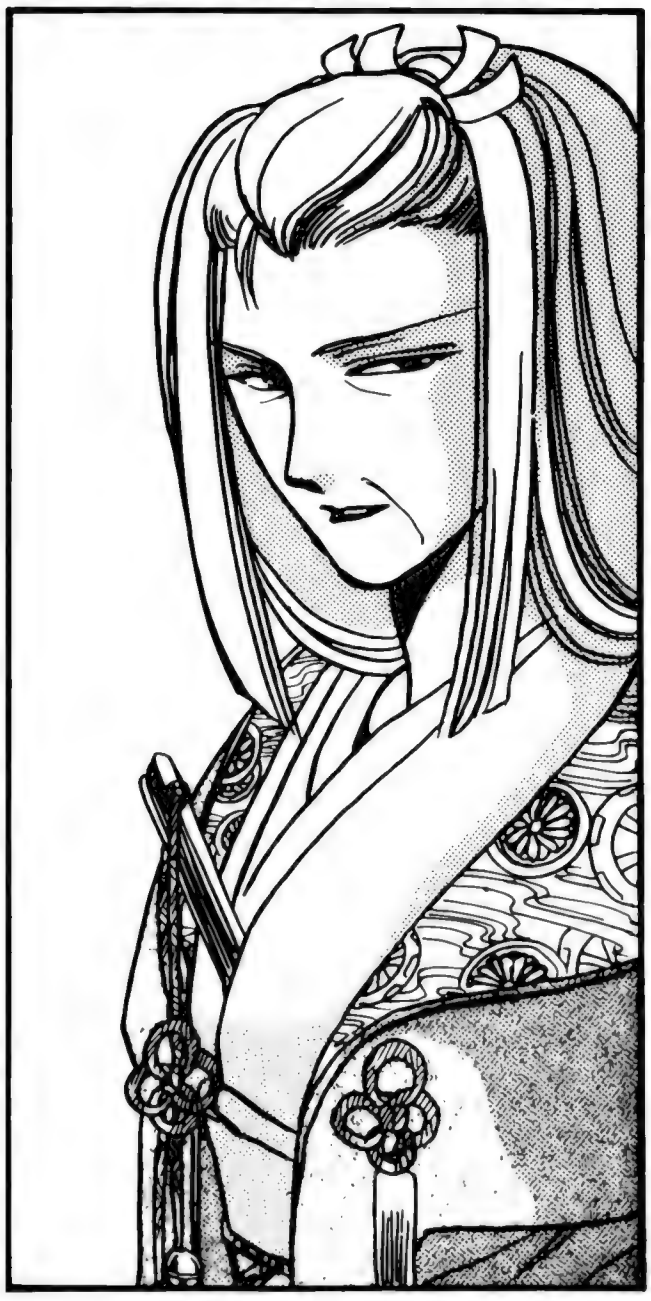
DE... DES-CULPE.

SUP SUP

VOVÓ!

VO...





PODIA TER NOS AVISADO DA SUA VINDA A TÓQUIO.
EU IRIA BUSCAR A SENHORA.

E TEM MAIS...

?

EU APROVEITEI A VIAGEM PARA PASSAR NA AGÊNCIA DA CASA IMPERIAL E O SENHOR CHEFE DO GABINETE DE INVESTIGAÇÃO ME CONTOU QUE PRECISAVA DOS SEUS SERVIÇOS.

ELE ME PASSOU TODOS OS DETALHES E EU VIM VÊ-LO PARA REPASSAR AS INSTRUÇÕES.

TENHO UMA COISA PARA LHE DIZER...

DIZER PRA MIM?

VOU FALAR DO TRABALHO, PRIMEIRO.

VOCÊ SABE QUE O NÚMERO DE SEITAS RELIGIOSAS TEM AUMENTADO ULTIMAMENTE.

AS CHAMADAS SEITAS DA NOVA RELIGIÃO.

É, SEI MAIS OU MENOS ...

ATRAVÉS DO GABINETE DE INVESTIGAÇÃO, O MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO QUER QUE INVESTIGUE UMA SEITA EM ESPECÍFICO.

O MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO INVESTIGANDO SEITAS?

SE FOSSE UMA SEITA COMUM, NÃO HAVERIA NENHUM PROBLEMA.

A MAIORIA DAS SEITAS EXISTENTES JÁ PASSARAM POR UMA INVESTIGAÇÃO.

MAS COM ESSE GRUPO É DIFERENTE.

SEUS ADEPTOS SÃO CRIANÇAS E ESTUDANTES DOS ENSINOS FUNDAMENTAL E MÉDIO.

SÃO MUITO NOVOS...

O GABINETE TEM ENCONTRADO DIFICULDADES NA INVESTIGAÇÃO POR SE TRATAR DE CRIANÇAS.

ESTÃO CONTANDO COM VOCÊ PORQUE, SENDO UM ESTUDANTE, TERÁ MAIS FACILIDADE EM SE INFILTRAR NO GRUPO.

O NOME DA SEITA É "CENTRO DE ESTUDO MS".

OS DETALHES ESTÃO NOS DOCUMENTOS.

ENTENDI.

SUBARU...

SIM. EU E A HOKUTO-CHAN ESTAMOS MUITO BEM.

.....

ACONTECEU ALGUMA COISA?

ESTÁ TUDO BEM COM VOCÊ?

NO "RITUAL DE FOGO", QUE REALIZAMOS NO DIA NOVE DE CADA MÊS...

CONSULTEI SEU FUTURO.

O MEU FUTURO?

E... SAIU...

ALGO RUIM?

O RITUAL DISSE...

QUE A CEREJEIRA ...
IRÁ ARREBATAR VOCÊ, SUBARU.

VWOOOSH

ガラ

CEREJEI-
RA...
"SAKURA"
...?

VWOOOOSH

ガラガラ

NAQUELE
DIA...

VOCÊ TEM
USADO AS
LUVAS?

SEMPRE.

SE EU NÃO
TIVESSE DEI-
XADO VOCÊ
SOZINHO...

LAMENTO POR TER DEIXADO VOCÊ SOZINHO NAQUELA NOITE...

VÓ...

NÃO DEIXE QUE "ELE" DESORIENTE VOCÊ.

PROMETA QUE VOCÊ...

NÃO ENTREGARÁ A SUA ALMA A "ELE".

WAA WAA

ピーッ

PRIII
PRIII

DUNK DUNK

HIHIHI

ヒソヒソ

ヒソ

HASHIMOTO! PARTICIPE DO JOGO. SENÃO VAI FICAR SEM NOTA NA AULA DE HOJE.

PRIII PRIII

DRUUM

AAAHI

VLUPT

PEGUE DIREITO, HASHIMOTO!

VUP

DRUUM

VAMPT

PEGUE DIREITINHO, Ô, LERDINHA!

VAMOS, QUERIDA!

VLUMPT

BLAFT

DUM

VROK

GLOB GLOB

ポカ

PEEEEPI

VÃO PEGAR NO MEU PÉ, NA REUNIÃO DOS PROFESSORES...

PUXA! NÃO CONSEGUE NEM PEGAR UM PASSE DAQUELES. QUE FALTA DE COORDENAÇÃO MOTORA.

AI, AI.

ME AJUDE. POR FAVOR... ALGUÉM ME AJUDE...

NÃO AGÜENTO MAIS...

IF...

HIC...

KYI KYI

HIC

KYI

CHUIF

O QUE ACONTECEU?

POR QUE ESTÁ SOZINHA?

ME CONTE O QUE ACONTECEU.

QUERO TE AJUDAR. CONTE-ME O QUE ATORMENTA VOCÊ.

NÃO

SUP

TOME, PODE USAR.

TCHAC

ACALME-SE.

EU SENTI.

MALTRATARAM VOCÊ NA ESCOLA?

COMO A SENHORA ...?

.....

ESSE É O DOM QUE DEUS ME RESERVOU.

VENHA COMIGO.

SENTE?

SIM.

EU SOU CAPAZ DE CAPTAR A TRISTEZA E A MÁGOA DAS PESSOAS.

EU SINTO O CORAÇÃO DAS PESSOAS QUE ESTÃO SOFRENDO.

NÓS...

QUEREMOS SALVAR VOCÊ.

NÃO TENHA MEDO.

MS 研究所 [1] 3F 竹下不動産

[1] Centro de Estudos MS
Imobiliária Takeshita

CONTE TUDO QUE VOCÊ SENTE.

SIM. QUEREMOS TIRAR VOCÊ DA ESCURIDÃO.

CONTE-NOS O MOTIVO DE SUA TRISTEZA.

SALVAR ...?

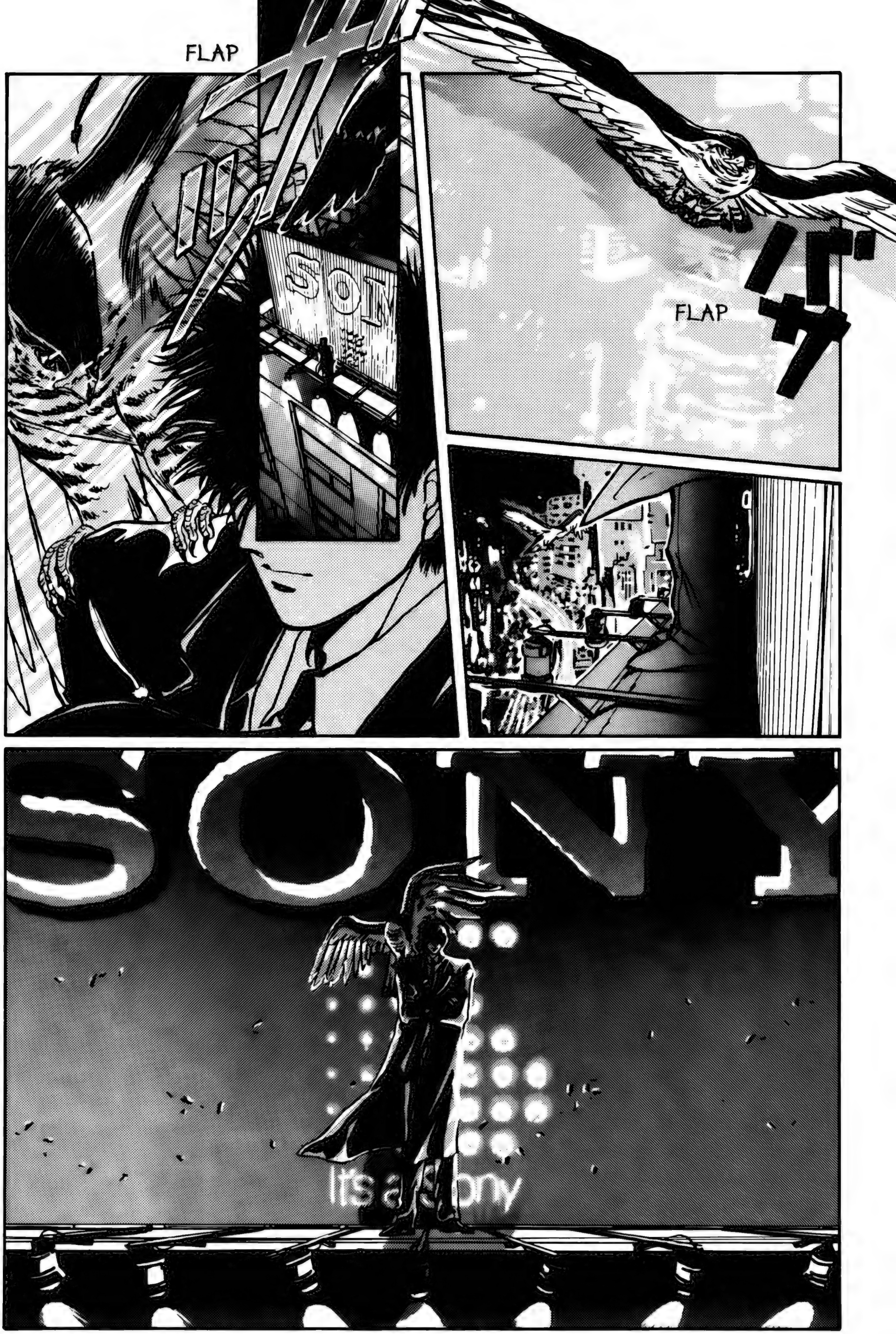
ONDE ESTOU? QUEM SÃO VOCÊS?

NÓS SOMOS SEUS AMIGOS.

QUEREMOS SALVAR "VOCÊ".

NÓS FAZEMOS ATIVIDADES PARA SALVAR AS PESSOAS QUE ESTÃO SOFRENDO.

TRABALHAMOS DIA E NOITE.


FLAP
FLAP
SONY
It's a Sony

BOM DIA.

BOM DIA.

KRAC

HIHI

OLHA QUEM CHEGOU! A FANTASMA EM PESSOA!

HIHIHI

HAHA

VAMOS ELEGER A HASHIMOTO COMO UMA DAS SETE ASSOM-BRAÇÕES DA NOSSA ESCOLA!

GUP

TÚMULO DA HASHIMOTO

TAAP

BLAMPT

OI, O QUE ACONTECEU, HASHIMOTO?

HA, HA, HA, HA, HA!

ENTÃO ACHO QUE NÃO FOI SUFICIENTE. VOCÊ PRECISA REZAR MAIS.

MAS NADA MUDOU!

EU REZEI MUITO! MUITO MESMO!!!

EU SEGUI AS INSTRUÇÕES DA PROFESSORA KUMIKO!

REZANDO COM ESFORÇO, VAI ENCONTRAR A SALVAÇÃO.

NÃO PODE QUERER RESULTADOS TÃO DEPRESSA.

ACREDITE MAIS EM VOCÊ MESMA.

ELE É SUBARU SUMERAGI. ELE VEIO SE JUNTAR A NÓS ESPONTANEAMENTE.

QUER CONHECER MELHOR O NOSSO CENTRO.

SUP

SUBARU!

.....

DEIXE-ME APRESENTAR UM NOVO COLEGA A VOCÊ.

ELE ACABOU DE INGRESSAR.

SUP

MUITO PRAZER.

SEJAM BONS AMIGOS.

SUBARU, ESTA É A HASHIMOTO. ELA TAMBÉM ENTROU RECENTEMENTE NO CENTRO.

HOJE É SEXTA-FEIRA.

ESTÁ NA HORA DE COMEÇARMOS A "AULA".

HUNF

POR QUE TEM TANTA GENTE AQUI? PELA IDADE SÃO DOS ENSINOS FUNDAMENTAL E MÉDIO...

AINDA É HORÁRIO DA AULA NORMAL.

CENTRO DE ESTUDO MS

ANO DA FUNDAÇÃO: 1989
NÚMERO DE ASSOCIADOS: 10.000
IDADE MÉDIA DOS ASSOCIADOS: 16 A 17 ANOS

MATRIZ: SHINJUKU
NÃO ADORAM UM DEUS ESPECÍFICO.
OBJETIVA ANALISAR E PURIFICAR O ESPÍRITO PESSOAL DE CADA UM.
POSSUEM CARACTERÍSTICAS PECULIARES, SE COMPARADA ÀS OUTRAS SEITAS RELIGIOSAS.

COMPOSTO POR CERCA DE 20 ORIENTADORES ESPIRITUAIS CHAMADOS DE "PROFESSORES". OS ENSINAMENTOS SÃO MINISTRADOS COMO SE ESTIVESSEM EM UM CURSINHO PRÉ-VESTIBULAR.

VUPT

ガタガタ

CLANG

?

?

NÃO HÁ UM GURU ESPECÍFICO, MAS KUMIKO NAGI É A AUTORIDADE MÁXIMA DA SEITA.

CLAN

ESTE LUGAR TEM MUITA CARA DE ESCOLA.

SOU KUMIKO NAGI.

BOM DIA A TODOS.

INGRESSEI NO CENTRO MAS... POR ONDE DEVO COMEÇAR A INVESTIGAR?

ESSA É A "PROFESSORA" NAGI...

CHA CHA CHAAAANI

ENTRE!

CHEGUEI PRA FAZER A COMIDINHA.

GLUPT

HAHAHA!

おーほほ

CHE-GUEEEEEI!

ENTÃO ELE VAI PRECISAR AINDA MAIS DE VOCÊ. SE NÃO VIGIÁ-LO, ELE VAI SE ESQUECER DE COMER.

TUC TUC

E SÓ VAI FICAR LENDO LIVROS.

ELE ESTÁ TRABALHANDO.

NÃO SE IMPORTA MESMO EM ME AJUDAR? E O SUBARU?

CLAN

NÃO SEI A QUE HORAS ELE VOLTA.

EU VIM ATÉ AQUI PRA OFERECER A MINHA COMIDA CASEIRA. NÃO GOSTO DE COMER SOZINHA. É TÃO SEM GRAÇA...

FICO AGRADECIDO.

HAHAHA

A COZINHA É PRA CÁ.

JÁ DEIXEI UMA COMIDA BEM GOSTOSA NO APARTAMENTO DELE.

MAS QUE IRMÃZINHA EXEMPLAR, HEIM?!

TÁ BEM ARRUMADINHO.

ONDE ELE FOI TRABALHAR, DESSA VEZ?

ZASH ZASH

"CENTRO DE ESTUDOS MS", UMA SEITA QUE FICA EM SHINJUKU.

!?

VOL. 5 "A SALVAÇÃO.A" ■FIM

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO 4

東京

ESTRELANDO: SUBARU SUMERAGI / HOKUTO SUMERAGI / SEISHIRO SAKURAZUKA

BABILÔNIA

E OS HABITANTES DE TÓQUIO

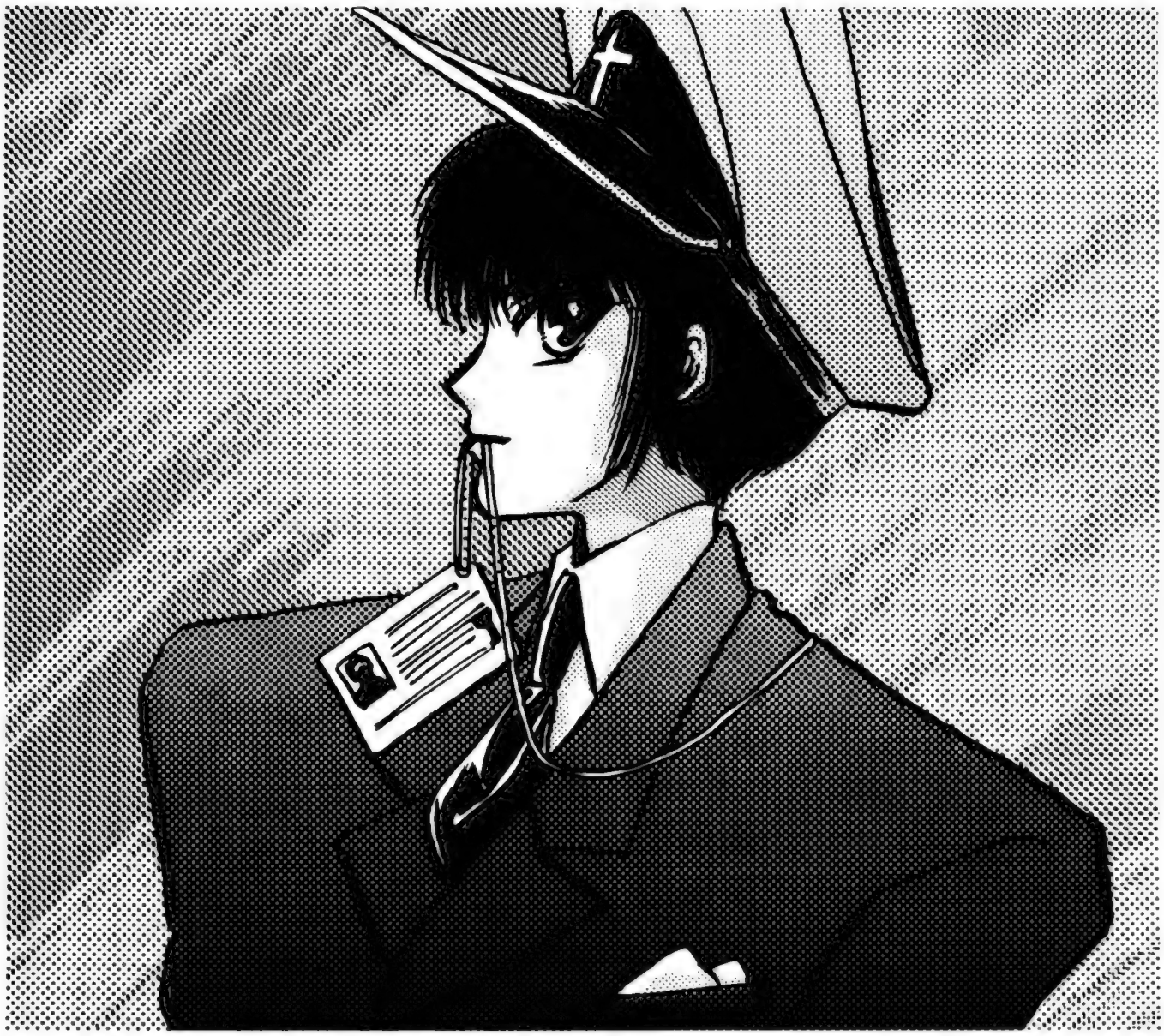
PRIMEIRA PUBLICAÇÃO / SOUTH SHINSHOKAN INC. + PÁGINAS INÉDITAS

FOUR 4

VOL.5 A SALVAÇÃO.B

MADE IN JAPAN 1992

TOKYO BABYLON



PLANNING AND PRESENTED BY CLAMP/ 1992 JAPAN

PORQUE EXISTE DEUS DENTRO DE CADA UM DE NÓS.

TODOS NÓS CONSEGUIMOS VIVER NUM MUNDO TÃO DURO, MESMO NOS MACHUCANDO CONTINUAMENTE...

A EXISTÊNCIA DE CADA UM DE VOCÊS É UMA DÁDIVA MILAGROSA.

SEJAM MAIS CONFIANTES CONSIGO MESMOS. E SEJAM TOLERANTES E GENTIS COM OS OUTROS.

EXISTE DEUS EM CADA UM DE NÓS.

CADA UM DE NÓS É UM UNIVERSO DE DEUS. CADA UM DE NÓS É UM SER ÚNICO E ABSOLUTO.

NÃO EXISTE NINGUÉM INÚTIL NO MUNDO.

POR ISSO, PERDOEM A SI MESMOS.

E SEJAM FORTES.

WAAAAAA!

WAA!!

NÃO SEJAM VENCIDOS PELA DIFICULDADE.

TODOS NÓS SOMOS UM DEUS.

AO PERCEBEREM ISSO, TUDO SE TORNARÁ POSSÍVEL.

PROFESSORA KUMIKO!

PROFESSORA KUMIKO!

CONQUISTA A ATENÇÃO DE TODOS E EMOCIONA ELES...

MAS MESMO ASSIM,

NADA DE FICAR AOS BERROS. ELA NÃO É DOMINADORA, NEM PREPOTENTE.

WAAA WAAA

EU TAMBÉM.

EU VOU ME ESFORÇAR, PROFESSORA KUMIKO.

PROFES-
SORA
KUMIKO!!

É AQUELA
MENINA
QUE VEIO
CHORANDO
...

IIIK

EH-
OLÁ

NUNCA NINGUÉM
ME DISSE QUE EU
SOU UM DEUS.

EU VOU
SEGUIR
OS SEUS
CONSE-
LHOS.

EU VOU ME
ESFORÇAR.

POSSO TROCAR ALGUMAS PALAVRAS?

HASHIMOTO... SUBARU ...

POIS NÃO.

ZUP ZUP

TENHO PLENA CONFIANÇA EM MIM, NOVAMENTE.

ZUM ZUM

S-SIM!

SUBARU...

所長室 [1]

[1] Sala do diretor

A MINHA IMPRESSÃO?

QUAL A SUA IMPRESSÃO DO NOSSO CENTRO?

DE-DESCULPE.

UFA

RI, RI... NÃO PRECISA FICAR TÃO NERVOSO.

EU TENHO A CONVICÇÃO DE QUE A RELIGIÃO É O "PODER DA CRENÇA".

PARA VIVER, É PRECISO ACREDITAR EM ALGUMA COISA QUE O APÓIE E O SUSTENTE.

E EU PERCEBI QUE AQUELES QUE MAIS PRECISAM DE APOIO SÃO AS CRIANÇAS.

ESSE APOIO É A PRÓPRIA RELIGIÃO.

B-BEM...

FIQUEI SURPRESO PORQUE OS INTEGRANTES SÃO TODOS NOVOS.

AS CRIANÇAS NÃO CONSEGUEM "DESISTIR" DAS COISAS TÃO FACILMENTE COMO OS ADULTOS.

POR ISSO, ACABAM CARREGANDO PREOCUPAÇÕES MAIS SÉRIAS E PROFUNDAS.

É ENGANO DIZER QUE A CRIANÇA NÃO TEM PREOCUPAÇÕES.

VOCÊ TAMBÉM DEVE TER MUITAS COISAS QUE O PERTURBAM...

E QUE NÃO POSSA DESABAFAR PARA OS OUTROS, SUBARU.

PARA PODER SALVAR ESSAS CRIANÇAS, CONSTRUÍ ESSE CENTRO.

COM A AJUDA DE VÁRIAS PESSOAS.

EU...

GUP

O NOSSO ENCONTRO NO PARQUE NÃO FOI UMA COINCIDÊNCIA.

A MINHA FELICIDADE É DAR UMA AJUDA A VOCÊ.

VOCÊ TAMBÉM, HASHIMOTO.

NÃO PRECISA SER PRA JÁ.

QUANDO VOCÊ QUISER FALAR COMIGO, ME PROCURE.

SE EU PUDER RESOLVER JUNTO COM VOCÊ,

FICAREI FELIZ.

EU REZEI COM TODAS AS MINHAS FORÇAS, DO JEITO QUE A SENHORA ME DISSE.

REZEI PRA PODER GOSTAR DE MIM MESMA, GOSTAR DE VIVER TODOS OS DIAS...

MAS...

MAS NÃO MUDOU NADA!

NINGUÉM DA MINHA CLASSE ME AJUDOU.

FAZENDO ISSO, VOCÊ SE TORNARÁ MAIS FORTE.

AS INVESTIDAS DAS SUAS COLEGAS FAZEM VOCÊ SOFRER, MAS ACREDITE QUE VOCÊ PODE SUPORTAR.

ACREDITE EM VOCÊ MESMA COM TODA A FORÇA.

ENTÃO A SUA REZA NÃO DEVE TER SIDO SUFICIENTE.

NÃO DEVE APRESSAR O RESULTADO.

NÃO! NÃO É ISSO!

O QUE EU QUERIA É...

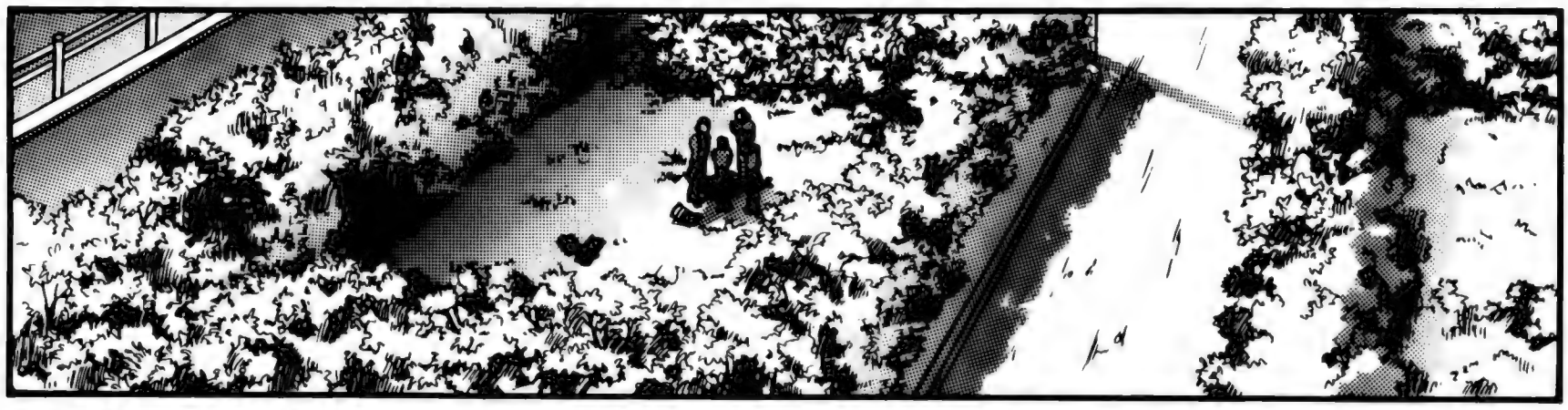
E COM ESSA FORÇA,

TENTE PERDOAR AS PESSOAS.

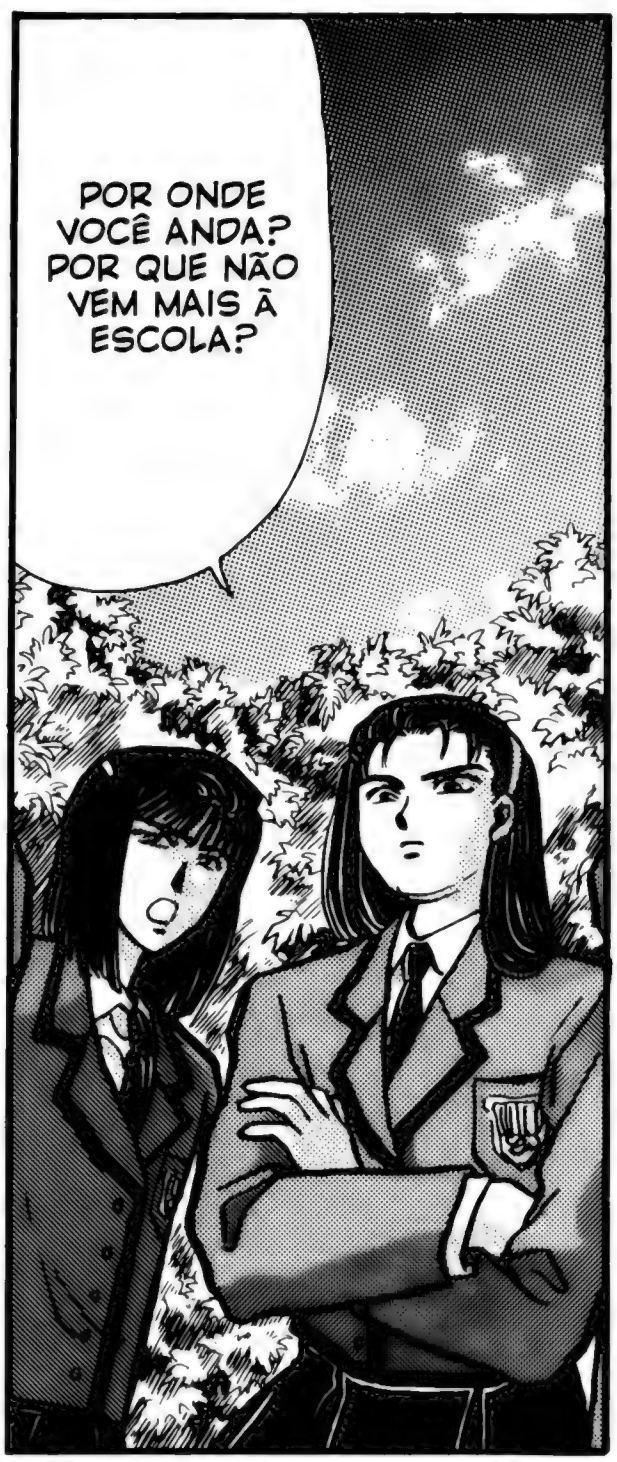
!

EM VEZ DE SER UMA GURU, ELA SE PARECE MESMO COM UMA PROFESSORA DE AULA DE MÚSICA.

ELA É MUITO ATENCIOSA.



SEM VOCÊ É TÃO CHATO VIR À ESCOLA...


POR ONDE VOCÊ ANDA? POR QUE NÃO VEM MAIS À ESCOLA?

VEM VINDO ALGUÉM!

FALA ALGUMA COISA, QUERIDINHA.
GUP

TAP TAP TAP

HAHAHAHA

CRE-DO!

HIHI

DEPOIS A GENTE DÁ MAIS CARI-NHO A VOCÊ.

WAAAA

ME ESPE-RA.

RÁPIDO! VAMOS EMBORA.

VLUPT

UAU!

ISSO FICOU PARE-CENDO UMA FALA DE VILÃ DE FILME, SHIRAI.

HAHAHA

VOCÊ É A...

ME DEIXE!

MAS ESTÁ SAN-GRANDO.

O QUE ACONTE-CEU? VOCÊ ESTÁ MUITO MACHU-CADA.

TIC

VUPT

FIQUE LON-GE DE MIM.

AH!

SUP

AI AI
オロオロ

PODE USAR. MINHA IRMÃ LAVOU ONTEM.

S-SERÁ QUE EU FALEI ALGO ERRADO?

FWO

ER... PASSOU ATÉ FERRO.

KYI

QUÊ?

POR QUE VOCÊ ENTROU NAQUELE CENTRO?

KYI KYI

OS ADULTOS PENSAM QUE É UMA BRIGUINHA DE CRIANÇAS.

MAS BATER E FERIR O OUTRO SEM DAR CHANCE DE REVIDAR...

NÃO É UMA BRIGUINHA. ISSO É "VIOLÊNCIA".

EU ME ENCONTREI COM A PROFESSORA KUMIKO NESTE PARQUE.

AS COLEGAS "BRINCARAM" COMIGO E EU ESTAVA CHORANDO POR CAUSA DISSO... NÃO... AQUILO NÃO PODE SER CHAMADO DE BRINCADEIRA...

ELAS APRONTAM COMIGO TODOS OS DIAS.

LI NUMA REVISTA E AÍ FIQUEI COM VONTADE DE CONHECER...

NÃO POSSO FALAR QUE ESTOU FAZENDO UMA INVESTIGAÇÃO.

VOCÊ COMUNICOU ISSO AOS PROFESSORES?

JÁ.

MAS TODOS DIZEM A MESMA COISA.

"PRECISA TER MAIS INICIATIVA".

"VOCÊ É RESPONSÁVEL POR ISSO".

POR QUE EU SOU OBRIGADA A PASSAR POR TUDO ISSO,

SÓ PORQUE NÃO TENHO INICIATIVA? ISSO É MOTIVO?

QUE RESPONSABILIDADE TENHO EM LEVAR TAPAS E CHUTES?

A PROFESSORA KUMIKO ME DISSE...

"VOCÊ É JUDIADA PORQUE NÃO CONHECE A SI MESMA. VOCÊ TEM QUE GOSTAR DE VOCÊ E ACREDITAR.

SOMOS TODOS IGUAIS, PODEMOS NOS COMPREENDER. PODE ESTAR SENDO DIFÍCIL MAS REZE PRA SI MESMA COM FORÇA".

!

MAS NÃO MUDOU NADA.

FREQÜENTEI O CENTRO MS E ESTUDEI BASTANTE.

CONTINUO SENDO JUDIADA NA ESCOLA.

POR ISSO, EU REZEI BASTANTE.

カタ-

CLANG

はぁ...

FLAP

DESCULPE. PROCURO PALAVRAS MAS...

NÃO SEI O QUE LHE DIZER.

VOCÊ CONTOU TUDO PRA MIM, MAS... QUANDO PENSO QUE NÃO SEREI CAPAZ DE COMPREENDER NEM UM DÉCIMO DO SOFRIMENTO QUE VOCÊ PASSOU...

NÃO CONSIGO ME EXPRESSAR DIREITO...

OBRIGADA.

HUM? JÁ ESTÁ DE SAÍDA, SUBARU?

4A E 6A FEIRA SÃO OS DIAS DO LIXO INFLAMÁVEL... TAMBÉM PARTICIPO DAS REUNIÕES DA COMUNIDADE...

JÁ. E NÃO VOU JANTAR HOJE.

SOU A MELHOR DONA-DE-CASA.

E ENTÃO...?

COMO ESTÁ SE SAINDO?

とと

SIM.

VAI TRABALHAR?

VOU.

NO CENTRO MS?

NADA EM ESPECIAL.

NÃO ENCONTREI PROBLEMAS.

?

ABRA A BOCA.

AQUI ESTÁ A SUA RECOMPENSA POR TODO O TRABALHO QUE ESTÁ TENDO.

HAHAHAHA

MAS É CLAAARO!

SATISFEITO

QUE GOS-TOSO!

GOSTOU DA MINHA NOVA RECEITA DE COOKIE?

NHAM NHAM

TOMA.

LEVE PRA SEU LANCHE.

ATÉ MAIS!

VOU INDO.

TOME CUIDADO, SUBARU.

TADINHO... SUBARU ANDA TÃO OCUPADO, ULTIMAMENTE, QUE NÃO CONSE-GUE TE DAR ATENÇÃO NÉ, SEI-CHAN?

COITADO

EXATA-MENTE.

BLAM

SE ELE GOSTA DE VOCÊ, TUDO BEM.

SÓ QUE...

UM CARA COMO EU...

SEDUZIR UM MENINO SÉRIO E DE BOAS INTENÇÕES COMO O SEU IRMÃO, SUBARU?

MAS... EU POSSO MESMO?

O QUÊ?

TUN

SE FIZER ELE SOFRER...

EU MATO VOCÊ.

そくそく
WOP WOP
AHI
HOKUTO-CHAN... ALGUMA COISA ESTÁ QUEIMANDO...

PURO CARVÃO!
炭化!
わたわたわたわたわた
AI. AI. AI. AI. AI
KYAA-!
MEU COOKIE, MEU COOKIE!

科 4F
MS 研究所 3F
[1]
竹下不動産

AH!

E O MACHU-CADO?

JÁ ESTOU MELHOR.

あ AI AI

[1] Centro de Estudos MS Imobiliária Takeshita

A MINHA IRMÃ FEZ COOKIES.

TOME. ESPERO QUE GOSTE.

?

SOP

O...

QUE FOFO

OBRI-GADA.

AH!

FLAP FLAP

SEN-
TEM-SE.

HAHA

KRAC
KRAC

TODOS
DE PÉ.

OLH...
OLHA.

REVE-
RÊN-
CIA.

GYUP

美術室
[1]

[1] Sala de Artes

GLUP

PUXA! VOCÊ DESENHA BEM, QUERIDINHA.

MAS FICA MELHOR AINDA, SE FIZER ISSO.

ZUP

QUE GRACI-NHA.

VOCÊ NÃO GOSTOU?

HAHAHAHA

SUP

FLAP

ACHEI!

NÃO.

CALMINHA! DEIXA EU APAGAR, ENTÃO.

WUP

PARE !!!

HAHAHA フフフ

DEVE ACEITAR A GENTILEZA DOS OUTROS, QUERIDINHA.

QUE OLHAR É ESSE?

ガターン!!!

GRAANK

VWOP

KYAAA

DUNK

BAF

BAF

BAF

WUP

SOLTA ELA, HASHIMOTO!

KYEAA

VWOP

ZACK

KYAAAAAAAA

NÃÃÃÃÃÃÃÃÃÃÃÃO

PUF

PUF

BRRRR
BRRRR
IIIIKIH
O QUE FOI HASHIMOTO ?!
KYAAA! NÃÃÃÃO!
KYAAA
QUE BAGUNÇA É ESSA?
PRO-FES-SOR!

VÁ ATÉ A ENFERMARIA, CHAME O DOUTOR E AVISE O COORDENADOR.

GUP

CHAMEM UMA AMBULÂNCIA!

UHHHHH!

UHHHHH!

TUC TUC

ENTRE.

FLAP

[1] Centro de Estudos MS

TENHO UMA COISA PRA LHE DIZER.

O QUE ACONTECEU?

CLAG

COM LICENÇA.

DESCULPE CHAMÁ-LO DEPOIS DA AULA.

SENTE-SE.

SERÁ QUE... A MINHA INVESTIGAÇÃO FOI DESCOBERTA?

ELAS ME CONTARAM QUE A HASHIMOTO FOI FERIDA E INTERNADA DURANTE A AULA.

ALGUMAS COLEGAS DO MESMO COLÉGIO QUE ELA...

FREQÜENTAM O CENTRO MS E...

O QUE TEM A SRTA. HASHIMOTO?

É SOBRE A HASHIMOTO...

SIM. POR UMA COLEGA DE CLASSE.

CLINK

FERIDA ?!

COMO PODE ...?

FERIDA POR QUÊ...?

EU "SINTO" ISSO.

Q... QUÊ ...

O FERIMENTO IRÁ MARCÁ-LA PELO RESTO DA VIDA.

NUM MOMENTO DE DISCUSSÃO, A ALUNA QUE SEMPRE A MALTRATAVA, ATINGIU O ROSTO DELA COM UMA ESPÁTULA DE PINTURA.

NO ROSTO ...?

SE AO MENOS A HASHIMOTO TIVESSE SUPORTADO...

SUA COLEGA NÃO IA PROVOCAR TUDO ISSO.

ELA NÃO REZOU O SUFICIENTE.

POR ISSO, ELA NÃO CONSEGUIU SER UMA PESSOA FORTE.

!

ELA PODIA TER PERDOADO AS COLEGAS.

"MAUS-TRATOS NA ESCOLA"... NEM MESMO UMA COISA TÃO INSIGNIFICANTE...

ELA FOI CAPAZ DE PERDOAR.

ELA FOI FRACA.

SENTE-SE CULPADO...

E SOFRE POR CAUSA DISSO.

SUBARU...

VOCÊ POSSUI UMA "FORÇA" FORA DO COMUM.

PAH

?

EU QUERO SALVÁ-LO.

EU QUERO SALVÁ-LO DESSE SOFRIMENTO.

NÃO QUERO QUE SEJA TARDE DEMAIS PARA VOCÊ COMO FOI COM A HASHIMOTO.

A SENHORA NÃO É CAPAZ DE SALVAR NINGUÉM.

QUÊ?

COMO PODE AFIRMAR QUE ENTENDE OS SENTIMENTOS DA SRTA. HASHIMOTO NÃO SENDO ELA MESMA?

ME DIGA COMO.

COMO PODE DIZER QUE OS "MAUS-TRATOS" NA ESCOLA SÃO COISAS "INSIGNIFICANTES"?

PERDOAR COMO? SE ELA LEVOU CHUTES E SOCOS DAS COLEGAS DE CLASSE, DE GAROTAS DA MESMA IDADE.

SUBARU.

COMO SABE A "DOR" DE OUTRA PESSOA, SE A SENHORA NEM PASSOU PELA MESMA EXPERIÊNCIA?

UMA MARCA PROFUNDA FOI DEIXADA ...

NO ROSTO DE UMA GAROTA, PELO RESTO DA SUA VIDA.

AINDA ASSIM, A SENHORA SÓ DIZ QUE A REZA NÃO FOI SUFICIENTE?

RECONHEÇO QUE A SENHORA POSSUI UM PODER ESPIRITUAL ACIMA DA MÉDIA.

MAS...

UMA PESSOA QUE FINGE SENTIR...

A MESMA "DOR" DAS OUTRAS PESSOAS,

NUNCA SERÁ CAPAZ DE SALVAR NINGUÉM.

CONCORDO PLENAMENTE.

SENHOR SEISHIRO?!

SE...

SE...

?

FWOP

TUNK

TUNK

DISPENSO AS APRE-SENTAÇÕES.

TUNC

カン

QUEM É O SE-NHOR?

CLIK

VOCÊ ESTARÁ MORTA DAQUI A POUCO.

O QUÊ?

AS INVESTIGAÇÕES DOS ÚLTIMOS DIAS COMPROVARAM...

VOCÊ REALMENTE POSSUI UMA "FORÇA ESPÍRITA".

POR QUE É QUE EU MEREÇO A MORTE?

DAQUI A 6 ANOS, VOCÊ FUNDARÁ UMA NOVA SEITA...

COM MAIS DE 3 MILHÕES DE ADEPTOS NO PAÍS.

E ISSO PODE VIR A SER UM GRANDE PROBLEMA.

ENTÃO, QUEM SAIRÁ PERDENDO COM ISSO?

EU SOU UM PROBLEMA PARA VOCÊ? POR ACASO PERTENCE A ALGUMA OUTRA SEITA RELIGIOSA?

EU?

NÃO FAÇO PARTE DE NENHUMA SEITA E O QUE VOCÊ FARÁ NO FUTURO NÃO É NENHUM PROBLEMA PRA MIM.

QUEM SERÁ?

COM A SUA FORÇA.

VOCÊ NÃO ME DERROTARÁ...

SUP

NÃO SEJA TOLA.

.....

EU SEI QUE IRÁ CONCORDAR COMIGO.

IIIIIKH!

ZA

CLIK CLIK CLIK

FWO

AH! ...

AH! ...

NÃO! NÃO SE APRO-XIME!

VWOOOSH

AHHH! AL-GUÉM ME AJU... DE...

NÃO ...

NÃO ...

A CE... RE... JEI.... RA...
ESTÁ ...
VWOOOOOOOOSH
VROK

WUP
GLUNK

PROFESSORA KUMIKO NAGI.

TENHA UMA BOA NOITE.

FAZ 7 ANOS QUE OS NOSSOS TRABALHOS NÃO SE CRUZAM, NÃO É VERDADE?

SUBARU.

SUP

CREIO QUE EU VENCI A NOSSA "APOSTA".

WUP

UMA PROTEÇÃO PREPARADA PELA CHEFE ANTERIOR DA FAMÍLIA SUMERAGI...

SHPRAK

SHBAF

!

EM CONSI-DERAÇÃO A SUA AVÓ...

EU ADIAREI O DIA FINAL DA NOSSA "APOSTA",
SUBARU...

PLIM-PLOM

QUEM É?

TOC TOC

QUE GATO!

OLHE! OLHE!

EMER-GÊNCIA PARA O CLÍNICO GERAL, DOUTOR ÔYAMA...

GLUP

É SUMERAGI.

DESCULPE INCOMO-DAR VOCÊ.

ESPE-RE!!

FLAP...

VOU DEIXAR AS FLORES AQUI.

NÃO ENTRE!

O LENÇO QUE VOCÊ ME EMPRES-TOU NO PARQUE.

EU POSSO FICAR COM ELE MAIS UM POUCO?

HÃ?

O LENÇO ...

AINDA NÃO DE-VOLVI O LENÇO A VOCÊ!

EU QUERO FICAR "FORTE", SABE?

NÃO QUERO SER "FORTE" COMO A PRO-FESSORA KUMIKO ME FALOU.

EU QUERO SER "FORTE" PARA PODER ENFRENTAR A VIDA.

VOU ME ESFORÇAR.

MAS TINHA ALGO ERRADO.

EU SEMPRE ESPEREI A AJUDA DE ALGUÉM.

ALGUÉM QUE VIESSE ME SOCORRER.

PENSEI QUE A PROFESSORA KUMIKO PUDESSE FICAR DO MEU LADO.

NÃO VOU ACEITAR O QUE NÃO QUERO. NÃO DESCULPO O QUE NÃO DÁ PARA PERDOAR.

ENTENDI QUE NÃO ADIANTA FICAR AGÜENTANDO OU FICAR SENTADA ESPERANDO. DESSE JEITO, NADA VAI MUDAR.

EU CONCORDO QUE É NECESSÁRIO SER GENTIL CONSIGO MESMO.

TAMBÉM ACHO QUE É IMPORTANTE PERDOAR OS OUTROS.

MAS...

EU PENSO NISSO CADA VEZ QUE VEJO O MEU ROSTO.

MAS AINDA SOU FRACA. POR ISSO NÃO POSSO ME ENCONTRAR COM VOCÊ...

QUANDO EU...

... ESTIVER MAIS FORTE,

VOU DEVOLVER O SEU LENÇO.

POSSO FICAR COM ELE ATÉ ESSE DIA?

CLARO.

EU VOU ESPERAR ANSIOSAMENTE.

AH! SUBARU!

HUMM... O PREÇO DOS IMÓVEIS ...

VAI CAIR AINDA MAIS.

COMO FOI A VISITA?

NORMAL. OBRIGADO.

VRAK

QUEM É SUA AMIGA?

UMA COLEGA?

SIM. ELA DISSE QUE QUER ME VER DE NOVO.

BLAM

ELA ME PROMETEU.

TEM RAZÃO!

HUM HUM

VOCÊ NÃO PODE FICAR VACILANDO, SEI-CHAN!

NOSSA! MARCARAM ATÉ O PRÓXIMO ENCONTRO?

FLAP

EPA!

PAH

MAS É ESTRANHA A MORTE REPENTINA DA DONA DO CENTRO MS.

"FECHAMENTO DO CENTRO MS". QUE COISA...

A INVESTIGAÇÃO DE SUBARU ACABOU SENDO EM VÃO.

DESCULPE POR FAZER VOCÊS ME ACOMPANHAREM ATÉ AQUI.

É UM PRAZER AJUDAR A PESSOA QUE AMO.

QUE HISTÓRIA É ESSA?

MAS NÃO SEI POR QUE, EU ESTAVA NO MEU QUARTO.

É MESMO... EU PENSEI QUE TIVESSE IDO PARA O CENTRO, ONTEM À NOITE.

HUMM...

TENHO CERTEZA DE QUE FUI ONTEM AO CENTRO MS...

BRRRR

HEIM?
HEIM?

VOCÊ NÃO CONCORDA COMIGO, SUBARU?

AÇÃO SUSPEITA, HEIM?!

VOU PUXAR A ORELHA.

NADA. NADA.

TÁ ESCONDENDO ALGUMA COISA, SEI-CHAN?

EPA! NÓS PRECISAMOS NOS APRESSAR PARA NÃO PERDER O NOSSO DELICIOSO ALMOÇO.

KRRIIIIIIIIK

CLUNK CLUNK

AAAIEEE !!!

HAHAHA HAHA!

SEI-CHAN, VOCÊ VAI PROVOCAR UM ACIDENTE, DISPARANDO ASSIM!

TÔ FALANDO SÉRIO!!!

VOL. 5 "A SALVAÇÃO.B" ■ FIM

JBC Mangás 漫画

Diretor-Presidente
Masakazu Shoji

Vice-Presidente
Luzia Tsuki Shoji

Diretor Geral
Julio Moreno

Diretora de Negócios
Patricia Regner

Mangás
Editor Marcelo Del Greco
Coordenador de Tradução Arnaldo Massato Oka
Tradução Noriko Shindo
Assistente de Redação Verena Malone
Diagramação Susana Akemi Toma
Letras Jose Carlos Assumpçao
Coordenadora de Produção Eliana Aragao Francisco
Revisão Ana Lúcia dos Anjos

Gerente de Comunicação Marina Akiko Shoji
Assistentes de Marketing Leandro Pires de Carvalho e Igor Inocima
Assistente Comercial Edi Carlos Rodrigues
Assistente de Arte Fabio Moino
Atendimento ao Leitor Edna Mieko Tanaka
Web Designer Kan Ishigami

Publicidade
Consultores de Negócios Adriana Emi Taira, Lilian Oliveira e Norie Kuga

JAPÃO: J.B. Communication
Diretor Administrativo Satoshi Kashiwabara
Diretora de Publicidade Celia Shoji
Diretora de Arte Ana Lucas
Relações Públicas Nelson Toyomura

Impressão Cunha Facchini
Fotolito e Produção Ruralgraf

Distribuição
FERNANDO CHINAGLIA DISTRIBUIDORA S/A
R. Teodoro da Silva, 907 - Rio de Janeiro - RJ - Tel: 0XX21 2195-3200
Numeros atrasados poderao ser adquiridos diretamente com o seu jornaleiro, havendo estoque disponivel, pelo preco da ultima edicão.

Japan Brazil Communication (JBC)
Brasil R. Loefgreen, 1291 - 7º andar - V. Mariana São Paulo - SP. Brasil - CEP 04040-031
Tel: (11) 5571-8316
Japão T 113 - 0021, Tokyo-to, Bunkyo-Ku, Honkomagome 5 - 70 - 9, Arita Building 4F
Tel: (03) 5685-6891
www.editorajbc.com.br
Email: mangas@editorajbc.com.br

東 TOKYO BABYLON 京

TOKYO BABYLON 4
© CLAMP 1992
Originally published in Japan in 1992 by SHINSHOKAN CO., LTD.
Portuguese translation rights arranged through TOHAN CORPORATION, TOKYO.

"TOKYO BABYLON" foi publicado no Japao em 1992 pela SHINSHOKAN Co., Ltd., Tokyo. Todos os direitos reservados.
"TOKYO BABYLON" (ISSN 1807-3824) é uma publicação da Editora JBC.
É proibida a reprodução total ou parcial de textos e ilustrações por qualquer meio, sem autorizaçao dos responsaveis. Todos os direitos reservados.

PLANNING AND PRESENTED BY • CLAMP

TOKYO BABYLON - QUATRO
PUBLICADO ORIGINALMENTE EM:
VOL. 4 - O PECADO - SOUTH EDIÇÃO NÚMERO 12
VOL. 5 - A SALVAÇÃO.A - WINGS EDIÇÃO DE ABRIL DE 1992
- A SALVAÇÃO.B - WINGS EDIÇÃO DE MAIO DE 1992

A SEGUIR • TOKYO BABYLON.5

PARE!!!

Ei, você começou a ler o seu mangá pelo lado errado!!!

Apesar de parecer "coisa de maluco", esta é a última página desta publicação. O que você tem em suas mãos é um mangá, o famoso quadrinho japonês. Ao contrário dos "comics", os gibis americanos, os mangás são originalmente publicados com leitura oriental, feita da direita para a esquerda. Ou seja, o que no Ocidente seria o fim da revista na verdade no Japão é o início. Como a proposta da Editora JBC é a de publicar os mangás da forma mais fiel possível aos originais japoneses, a maneira correta de você ler as aventuras de "TOKYO BABYLON" será sempre da direita para a esquerda (veja quadro abaixo). Os quadrinhos e os balões que contêm os diálogos também seguem a mesma regra: leia sempre da direita para a esquerda. Agora volte para o começo de seu mangá (o que normalmente seria a última página) e divirta-se!

Ordem de leitura dos quadrinhos

Outra coisa importante: a ordem de leitura dos balões também é diferente. Você deve sempre ler de cima para baixo e da direita para a esquerda. Veja o exemplo abaixo:

Desaconselhável para menores

東京 TOKYO BABYLON

A HISTÓRIA DA REDENÇÃO DE TÓQUIO

CLAMP

4

第一章　全地は同じ発音、同じ言葉であった。
時に人々は東に移、シナルの地に平野を
住んだ。　言った、「さあ、
焼こう」。こうして彼らは石の代わ
くいの代わりに、アスファルトを得
った、「さあ、町と塔を建てて、その頂を天
。こうしてわれわれは名を上げて、
ら全地のおもてに散らされた
やめた。　これによってそ
主がそこで全地の言葉を
ら彼らを全地のおも
からである。

JBC Mangás 漫画 R$ 9,80